





**ТЕКСТЫ СЛУЖБЫ  
ПРАЗДНИКА**

# **ВОЗНЕСЕНИЯ ГОСПОДНЯ**

**на церковнославянском  
и русском языках  
(с пояснениями  
и комментариями)**

**МОСКВА  
2024**

Разработано в комиссии по вопросам богослужения и  
церковного искусства Межсоборного Присутствия  
Русской Православной Церкви

**Т 30**    **Тексты службы праздника Вознесения Господня на церковно-славянском и русском языках с пояснениями и комментариями / Редактор-составитель — иер. Михаил Желтов. М., 2024. — 84 с.**

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание подготовлено Комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством митрополита Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Оно содержит все изменяемые части службы на Вознесение Господне.

Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с греческого языка, поскольку церковнославянский текст сам по себе также является переведенным с греческого, и перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Однако получившаяся русская версия максимально приближена к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.



# ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

- I. Начальные священнодействия
- II. Предначинательный псалом
- III. Мирная ектения
- IV. «Господи воззвах»: псалмы и стихиры  
*(поются с повторами)*

Гласъ ѿ. ① Гдѣ вознесѣся на нѣбса, да послетъ оутѣшителѧ мѣръ: небеса оуготоваша престолъ егво, облацы восхожденіе егво. агглі дивлѧтсѧ, человекѧ зраше превыше себе. оцѧ ждѣтъ, еггоже въ нѣдрахъ имать соприсносущна: дхъ же стѣй въелѣтъ всѣмъ аггломъ егво: возмѣте братѧ князи ваша, вси ѧзыцы воспещѣте рѣкамн, ѧкѡ възде хртосъ, и дѣже вѣ первѣ.

② Гдн, твоемѡ вознесенію оудивѣшасѧ херувѣмн, зраше тебѣ бга на облацѣхъ восходѧща, на нѣхъ сѣдѧщаго: и славимъ тѧ, ѧкѡ блага мѣлостъ твоѧ, слава тебѣ.

③ ♦ На горѧхъ стѣхъ зраше твоѡ вознесеніе<sup>1</sup> хртѣ, сѧніе славы оцн, воспѣваемъ твоѡ свѣтообразный лицѧ зракъ, кланѧемсѧ страстѣмъ твоимъ, почитѧемъ воскресніе, славное вознесеніе славаще: помѣлѣи насъ.

<sup>1</sup> На горы стѣхъ зраше твоѡ восхожденіѧ

(совершается каждение, произносится начальный возглас: *Слава Святей...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из Псалма 103: *Благослови, душе моя, Господа...*)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу по-молимся...* — и т. д.)

(поются стихи Псалмов 140, 141, 129, 116; совершается каждение; последние строки псалмов перемежаются со стихирами — специальными праздничными песнопениями)

**❶** Господь вознесся на небеса, чтобы послать миру Утешителя; небеса приготовили престол Его, облака — восхождение Его; ангелы удивляются, видя человека выше их; Отец принимает Того, Кто [Ему] в [Его] недрах совечен; Дух Святой повелевает всем Своим ангелам: «Поднимите, врата, верхи ваши!»<sup>1</sup>, «Все народы, рукоплещите!»<sup>2</sup> — ибо взошел Христос туда, где был изначально.

**❷** Господи, Твоему Вознесению изумились херувимы, созерцая Тебя, Бога, восходящим на облаках, — Того, Кто на них, [херувимах], восседает, — а мы прославляем Тебя, ибо благо — милость Твоя, слава Тебе.

**❸** Созерцая Твои, Христе — отблеск славы Отца, — поднятия на святые горы, воспеваем Твой световидный образ лица [на Фаворе], поклоняемся Страстям Твоим [на Голгофе], почитаем Воскресение, прославленное Вознесение [с Елеонской горы] восславляя. Помилуй нас!

<sup>1</sup> Пс 23. 7.

<sup>2</sup> Пс 46. 2.



④ Гдн, апли ѿкѡ видѣша тѧ, на Ѡблацихъ возносіма, рыданиемъ слѣзъ, жизнѡдавче хрѣте, скорбен исполнаемъ, рыдающе глаголахъ: вѣко, не ѡстѧви насъ сирыхъ, за милосѣрдіе возлюбилъ єси рабы тѡѧ, ѿкѡ благовѣстникъ: но послѧ ѿкоже ѡбѣщавъ єси намъ, пресѣго твоегѡ дѡха, просвѣщающа дѡшы нашѧ.

⑤ Гдн, смотрѣніѧ совершилъ тайнство, поймъ тѡѧ оученикѧ на горѣ єлеѡнскѡю, возносіла єси, и се тѣрдѣ небеснѡю прошелъ єси, мене радн ѡбнищавый по мнѣ, и возшедъ ѡнѡдѡже не разлѣчилъ єси, всесѣго твоегѡ дѡха низпослѧ, просвѣщающа дѡшы нашѧ

Глава Ѡцѣ, и снѣ, и стѡмѣ дѡхѣ,  
и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвѣхъ, ѧминь.

Гласъ ѡ. ⑥ Пѣдръ Ѡтѣческихъ не разлѣчѧ, сладчайшій и҆се, и сѧ земныи ѿкѡ человекъ пожнѣхъ, днесь ѡ горы єлеѡнскѧ вознесла єси во славѣ, и падшее єстество наше мѧлостивнѡ вознесъ, Ѡцѣ спосадилъ єси. тѣмже небеснѧ безплѡтныхъ чиноѡе, чѡдеснѡ оудивляющесѧ, оужасѧхѣсѧ оужасомъ, и трѣпетомъ содержимнѡ, тѡѡе человекѡлюбіе величѧхѣ. сѧ нѧмиже и мы земнѧ, ѣже кѧ намъ тѡѡе снизхожденіе, и ѣже ѡ насъ вознесеніе славослѡвѧще, мѡлимсѧ глаголюще: оученикѧ, и рѡждшѡю тѧ вѣцѣ, радостнѡ безчисленныѧ исполннвыи ♦во тѡѡе вознесеніе♦<sup>1</sup>, и насъ спѡдобнѡ избранныхъ твоихъ радостнѡ, молѣтвами ихъ, великѧ радн тѡѡѧ милѡсти.

<sup>1</sup> во тѡѡѡмъ вознесеніи

④ Господи! Апостолы, увидев, что Тебя — Подателя жизни, Христа, — поднимают облака, преисполненные печали, [со] слезными рыданиями воскликнули: «Владыка, не оставь нас сиротами<sup>1</sup> — нас, Твоих рабов, которых Ты, будучи благоутробным, из сострадания возлюбил, — но пошли, как Ты обещал нам, Пресвятого Твоего Духа, просвещающего<sup>2</sup> души наши».

⑤ Господи, исполнив тайну Твоего домостроительства, Ты, взяв Твоих учеников, возвел [их] на гору Елеонскую — и вот, небесную твердь прошел, ради меня обнищавший подобно мне; и, восшедший туда, откуда и не отлучался, Всесвятого Твоего Духа ниспосли, просвещающего<sup>3</sup> души наши.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

⑥ Недр Отца не отлучаясь, сладчайший Иисусе, и пожив, как человек, с находящимися на земле, сегодня Ты с горы Елеонской вознесся во славе и, из сострадания воздвигнув нашу падшую природу, посадил [ее вместе] с Отцом. Потому небесные полки бесплотных [сил], поражаясь чуду, с ужасом изумлялись и, охваченные трепетом, возвеличивали Твое человеколюбие. С ними и мы, находящиеся на земле, Твое к нам схождение и Твое от нас Вознесение прославляя, молимся, восклицая: «Наполнивший учеников и родившую Тебя Богородицу бесконечной радостью при Твоем Вознесении! — и нас удостой радости Твоих избранников, молитвами их, по великой Твоей милости».

<sup>1</sup> Ср. Ин 14. 17–18: «Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя... Не оставлю вас сиротами». <sup>2</sup> φωταγωγοῦν — букв. «световодящего» <sup>3</sup> φωτίζων

- V. Вечерний вход и «Свете тихий»
- VI. «Мир всем» и прокимен вечерни
- VII. Паремии праздника

❶ Пророчества исаіинна чтеніе.

Тако глаголетъ гдѣ: вѣдетъ въ послѣдніа дни  
явлена гора гдѣна, и домы бжій на вереху горъ,  
и вознесетъ превыше холмовъ, и приидутъ на  
ню вси языцы. И пойдутъ людіе мнози, и рекуть:  
приидите взыдемъ на гору гдѣню, и въ домы вѣ  
яквалъ, и возвеститъ намъ путь свой, и пойдѣмъ  
по немъ.

❷ Пророчества исаіинна чтеніе.

Тако глаголетъ гдѣ: поидите и внидите враты  
моими, оуготовите путь мой, и путь творите  
людемъ моимъ, и каменіа ѿ пути размещите,  
вознесите знаменіе на языки. Се бо гдѣ сотвори  
слышано даже до послѣднихъ землі: рцыте дщери  
сіоновѣ, се спситель твой приидитъ, и мѣла съ  
собою мздѣ, и дѣло егѡ предъ лицемъ егѡ. И  
прозветъ ѧ люди свѣты, избавлены ѿ гдѣ: ты  
же наречешиса взысканный градъ, и неуставленный.

Кто сей пришедый изъ едѡма, ѡбращеніе ризъ егѡ  
ѿ косора; сей краенъ во одежди своей, вопіетъ  
съ крепостію велию: азъ глаголю правдѣ и съдъ  
спасеніа. Почто ти ѡбращены ризы, и одежды

(священнослужители подходят через царские врата к св. престолу; поется вечерний гимн)

(священник приветствует молящихся словами: *Мир всем*; поются стихи псалма по дню недели)

(читаются отрывки из Ветхого Завета, называемые «паремиями» — «притчами», или «прообразами»)

### **❶ Пророчества Исаии чтение<sup>1</sup>.**

**Так говорит Господь:**

**В последние дни будет явлена гора Господня и дом Божий на верху гор и возвысится над холмами, и придут к ней все народы. И пойдут многие народы и скажут: «Придите и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и возвестит нам путь Свой, и пойдем по нему».**

### **❷ Пророчества Исаии чтение<sup>2</sup>.**

**Так говорит Господь:**

**Пойдите и войдите вратами Моими, подготовьте путь Мой и приготавливайте путь народу Моему, и камни, находящиеся на пути [его], разбрасывайте, поднимите знамя народам. Ибо вот Господь делает известным до конца земли: скажите дочери Сиона: се, Спаситель твой грядет, имея награду с Собою, и дело Свое пред Лицом Своим. И назовет его народом святым, искупленным от Господа, а ты назовешься городом взысканным, а не оставленным.**

**Кто Он, пришедший из Эдома, в красных ризах — из Восора? Прекрасен Он в одеждах своих, изрекает с большой силой: «Я разъясню, [что есть] праведность и [каков будет] суд». Почему одежды Твои**

<sup>1</sup> Ис 2. 2–3.

<sup>2</sup> Ис 62. 10 — 63. 3, 7–9.



красны и одеяние Твое, как от топтания точила<sup>1</sup>? Я топтал точило Один, и из народов никого не было со Мною...

Я вспомнил милость Господню и благодеяния Господни во всем, что Он воздает нам. Господь — добрый Судья для дома Израилева, поступает с нами по милости Своей и по множеству Своей праведности. И сказал: не Мои ли они люди? дети не будут ли отвергнуты? И был им во спасение от всякой скорби их. Не ходатай, не ангел, но Сам Господь спас их, потому что любит их и жалеет их. Он Сам избавил их, и принял их, и вознес их на все дни века.

### ③ Пророчества Захарии чтение<sup>2</sup>.

Так говорит Господь:

Се, грядет день Господень. И станут ноги Его в тот день на горе Елеонской, которая против Иерусалима к востоку.

И будет в тот день: живые воды потекут из Иерусалима: половина их к морю восточному, и половина их к морю западному, и в жатву, и весной так будет. И будет Господь царём на всей земле, в тот день будет Господь един, и имя Его едино. Вся эта земля будет как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима. И вознесется, и пребудет [Иерусалим] на своем месте, и населится от ворот Вениаминовых до места первых ворот, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских точил. И будут жить в нём, и проклятия не будет более, но будет стоять Иерусалим безопасно.

<sup>1</sup> Точило — простое устройство для отжима винограда ногами: неглубокий резервуар в каменном полу с отверстием для отвода сока.

<sup>2</sup> Зах 14. 1, 4, 8–11.

VIII. Сугубая ектения

IX. «Сподоби, Господи»

X. Просительная ектения

XI. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XII. Стихиры на литии

Гласъ ѿ. ❶ Возше́дъ на небеса̀, ѿ Оньдѣже ѿ соше́лъ єсѝ, не ѡста́ви на́съ си́рыхъ гдѣи: да прїиде́тъ твѡй дѣхъ, носѣ́ мїръ мїрова̀, покажѣ́ сынѡмъ челове́ческимъ дѣла̀ си́лы твоеѣ̀, гдѣи челове́колюбе́че.

❷ Возше́лъ єсѝ хрїтѣ́ къ безнача́льномъ ѡцѣ́ твоѣ́мъ, неѡпи́санныхъ єгѡ́ неѣдрѣ́ не разлѣ́чивыйся, ѿ прїлѡ́гъ си́лы хвалѣ́нїѧ трисѣ́тѧго<sup>1</sup> не прїѣ́ша, но є́динаго є́ѧ ѿ по вочелове́ченїи позна́ша тѣ́ гдѣи, є́дннорѡ́дна ѡцѣ́: во мно́жествѣ́ щедро́тъ твоѡ́хъ помѣ́лѣи на́съ.

Гласъ ѿ. ❸ ѿггѣ́и твоѡ́и гдѣи, ѡплѡмъ глаго́лахъ: мѡже́е галїле́йстїи, что̀ стои́тъ, зрѣ́ще на не́бо; є́ѧ є́сть хрїто́съ вѣ́хъ, вознесѣ́йся ѿ вѣ́хъ на не́бо, тѡ́й прїиде́тъ па́ки, ѿмже́ ѡбразомъ вѣ́дѣете є́го ѿдѡ́ща на не́бо: послѡ́житѣ є́мъ въ преподо́вїи ѿ прѡ́вдѣ́.

<sup>1</sup> си́лы прїлѡ́гъ ко хвалѣ́нїю трисѣ́томъ

(диако́н возглашает: *Рцем вси...*)

(молитва, входящая в состав вечерни, утрени и повечерия)

(диако́н возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *вечернюю молитву...*)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(во время пения стихир священнослужители совершают *литу*, что означает «шествие»: переходят в притвор храма; хор поет стихиры, диако́н кадит)

**❶** Восшедший на небеса, откуда Ты и снизошел, не оставь нас сиротами, Господи! Да придет Твой Дух, приносящий мир миру<sup>1</sup>! Покажи сынам человеческим деяния силы Твоей<sup>2</sup>, человеколюбивый Господи!

**❷** Ты восшел к не имеющему начала Отцу Твоему, Христе, не отлучавшийся от Его неопикуемых недр, и силы [небесные] не приняли прибавки к Трисвятому восхвалению<sup>3</sup>, но Единого Сына и по вочеловечении познали Тебя, Господи, Единородного у Отца<sup>4</sup>. По множеству щедрот Твоих помилуй нас!

**❸** Ангелы Твои, Господи, апостолам говорили: «Мужи галилейские! Почему вы замерли, глядя на небо? Сей есть Христос Бог, вознесшийся от вас на небо; Сей придет вновь тем же способом, каким вы узрели Его восходящим на небо. Послужите Ему в подобии и праведности».

<sup>1</sup> Ср. Ин 14. 17–18: «Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя... Не оставлю вас сиротами».

<sup>2</sup> Ср. Пс 144. 12.

<sup>3</sup> Вероятно, это место направлено против монофизитской прибавки к литургическому Трисвятому («Святый Боже, Святый крепкий...»), то есть против включения в это песнопение слов «распныйся за ны» или иных (см. 81-е правило Пято-Шестого Собора) перед «...помилуй нас». Другая возможная трактовка: Вознесение Христа на небеса не означает, что ангельские силы начали петь библейское Трисвятое («Свят, свят, свят») как-то иначе, поскольку Вознесшийся — Тот же Сын, Кого они и восхваляют с Отцом и Духом.

<sup>4</sup> Буквально «единственного у Отца».



④ Егда пришѣлх ѣси на гóрѣ хрѣтѣ ѣлеѡнекъю, Ѡчѣе совершити благоволеніе, оужасошася небесніи ѡггліи, и оустрашишася пренсподніи. предстѡша же оученицы съ радостію трѣпетни, ѡкво глаголах ѣси иѡмъ, ѡкво престѡлх же готовлѡшеся протѣвх Ѡблакх ждѡщій: вратѡ же небо ѡкверзшеся добрѡтѣ ѡблѡшеся, и землѡ сокровища ѡкрывѡетх, ѡдѡмовѣ схожденію ѡкво познатися, и пакн восхожденію. но стопы оубѣво возвышѡхѣся, ѡкоже ♦рѡцѣ♦<sup>1</sup>, оустѡ же вельми блгословлѡхѣ, ѡкоже слышашеся, Ѡблакх подѣмлѡшеся, и небо внѡтрь тебѣ прѡѡтѣх. дѣло сѣе гдѣи содѣлалх ѣси великое и преслѡвное, во спасеніе дѡшх нѡшнхъ.

⑤ Изшедшеся ѣстество ѡдѡмово, въ дѡльнѣишыхъ странѣи землѣи, бѣже новосотворѣвый собѡю превѣше всѡкагѡ начѡла и власти, возѣлх ѣси днѣеъ: ѡкво во возлюбѣвх спсѡдѣлх ѣси, ѡкоже помѡловѡвх соединѣлх ѣси себѣ, ѡкво соединѣвый спсѡстрадѡлх ѣси, ѡкво безстрастенх спсѡтрадѡвх, и спсѡслѡвилх ѣси. но безплѡтніи, ктѡ ѣсть сѣи, глаголахѣ красныи мѡвжх; но не человекх тѡчѣю, бѣх же и человекх, ♦совокѡплѣннѡ и ѡблѡемѡ♦<sup>2</sup>. тѣмже оудивленн ѡггліи, во Ѡдѣждахъ летѡюще Ѡкрестѣх оученикѡвх, дрѡзѣи же стоѡще вопѡлахѣ: мѡвжѣе галѣлейстѣи, иже ѡ всѡх ѡнде, сѣи ѣсть иѣсх человекх бѣх. бѣх человекх пакн прѡидѣтх, сѡдѡлѡ жнѣвѣхъ и мѣртѡвѣхъ, вѣрнымх же дѡрѡвѣи грѣхѡвх прощѣніе и кѣлію мѣлостѣ.

<sup>1</sup> рѡкѡю

<sup>2</sup> совокѡплѣннѡ ѡблѡемѣи

**4** Когда Ты пришел на гору, Христе, Елеонскую, чтобы исполнить благоволение Отца, поразились ангелы небесные и устрашились те, кто в преисподней; и ученики предстояли, трепеща с радостью, пока Ты говорил с ними; и приготовленное в качестве престола облако ожидало напротив; и небо, распахнув врата, являло красоту; и земля раскрывала тайники, так что стало известным нисхождение Адама и восхождение снова. Когда же стопы [Твои] начали вышаться, словно на [невидимой] руке, а уста величественно благословляли, что [всем] было слышно, [тогда] облако подняло [Тебя] и небо Тебя внутрь восприняло. Деяние это, Господи, Ты соделал, великое и неизъяснимое<sup>1</sup>, для спасения душ наших.

**5** Обновив Собою природу Адама, ниспавшую в самые низкие части земли, Бог возвел [ее] сегодня превыше всякого начала и власти. Ибо, как возлюбивший, с [Собою] посадил [ее], а как сострадавший — соединил с Собой; и, как соединившийся [с ней], сострадал, как непричастный же страстям — с [Собой] прославил. А бесплотные [силы] говорили: «Кто есть Сей прекрасный Муж? Не человек Он только, но явлен как Бог и человек совокупно». Поэтому изумленные ангелы, воспаряя в ризах, ученикам восклицали: «Мужи галилейские! Тот, Кто отходит от вас, Сей Иисус — Человек-Бог, — [и, как] Богочеловек, снова придет, [как] Судия живым и мертвым, верным же — [как] дарующий грехов прощение и великую милость»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Буквально «парадоксальное» — *παράδοξον*.

<sup>2</sup> Ср. Деян 1. 11: «Мужи галилейские! Что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо».

Ⓔ ВГДА ВОЗНЕСЛСЯ ЕСИ ВО СЛАВѢ ХРІТѢ БЖЕ, ОУЧЕНИКѠМЪ ЗРАЩЫМЪ, ОБЛАЦЫ ПОДИМАХУ ТѦ СЪ ПЛОТІЮ, ВРАТѦ ВЪАШАСЯ НѢНАА, ЛІКЪ АГГЛЫСКІЙ РАДОВАШЕСЯ СЪ ВЕСЕЛІЕМЪ, ГОРНѢЙШЫА СІЛЫ ЗОВАХУ ГЛАГОЛЮЩЕ: ВОЗМІТЕ ВРАТѦ КНАЗІ ВЪША, И ВНИДЕТЪ ЦРЬ СЛАВЫ. ОУЧЕНИЦЫ ЖЕ ДИВАШЕСЯ ГЛАГОЛАХУ: НЕ РАЗЛУЧИСЯ НАСЪ ПАСТЫРЮ ДОБРЫЙ, НО ПОСЛІ НАМЪ ДХА ТВОЕГО ПРЕСТАГО, НАСТАВЛЯЮЩА, И ОУТВЕРЖДАЮЩА, И ПРОСВЕЩАЮЩА, И ОСВЕЩАЮЩА ДУШЫ НАША.

Глава ОЦѢ, И СНѢ, И СТОМЪ ДХѢ,  
И НЫНѢ И ПРИСНѢ, И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ, АМИНЬ.

Гласъ д.

Ⓕ ГДН, ТАИНСТВО ЕЖЕ Ѡ ВѢКѠВЪ СОКРОВЕННОЕ И Ѡ РОДѠВЪ ИСПОЛНЕНЪ ЯКѠ ВЛГЪ, ПРИШЕЛЪ ЕСИ СО ОУЧЕНИКИ ТВОИМИ НА ГОРѢ ЕЛЕУНСКУЮ, ИМѢА РОЖДШЮ ТѦ ТВОРЦА И ВСѢХЪ СОДѢТЕЛА: ТОЙ ВО ВЪ СТРѢТИ ТВОЕЙ МТРЕКИ ПАЧЕ ВСѢХЪ БОЛѢЗНОВАВШЕЙ, ПОДОВАШЕ И СЛАВОЮ ПЛОТИ ТВОЕА, ПРЕМНОГІА НАСЛАДИТИСЯ РАДОСТИ. ЕАЖЕ И МЫ ПРИЧАЩАЮЩЕСЯ, ЕЖЕ НА НБСА ВОСХОДОМЪ ТВОИМЪ ВЛКО, ВЕЛІКЮ ТВОЮ МІЛОСТЬ НА НАСЪ БЫВШЮ СЛАВИМЪ.

### ХІІІ. Молитвы литии

**6** Когда Ты возносился во славе, Христе Боже, а ученики смотрели, облака поднимали Тебя с плотью, врата раскрывались небесные, хор ангелов радовался в веселии, [тогда] высшие силы зывали, говоря: «Поднимите, врата, верхи ваши, и войдет Царь славы»<sup>1</sup>, ученики же, изумляясь, сказали: «Не различайся с нами, Пастырь добрый, но пошли нам Духа Твоего Всесвятого, путевого и утверждающего, и просвещающего, и освящающего<sup>2</sup> души наши».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

**7** Господи! Исполнив, будучи благим, тайну, скрытую от [начала] веков и от [многих] поколений, Ты пришел с учениками Твоими на гору Елеонскую, взяв [с Собой и] Родившую Тебя — Творца и Создателя всего, — ибо Ей, как Матери, более всех скорбевшей во [время] Страсти Твоей, следовало воспринять и превосходящую [все] радость о славе плоти Твоей. И мы, приобщающиеся ей же в восхождении Твоем, Владыко, на небеса, прославляем великую Твою милость, для нас случившуюся.

(диакон произносит несколько прошений, перемежаемых многократным пением *Господи, помилуй*; в конце молитву возглашает священник, и священнослужители возвращаются из притвора в храм)

<sup>1</sup> Пс 23. 7.

<sup>2</sup> В греческом тексте стихиры по печатным изданиям Пентикостариона слова «и просвещающего, и освящающего» отсутствуют (возможно, они взяты из 3-й стихир на стиховне: см. ниже).

## XIV. Стихиры на стиховне

Гласъ ѿ. ① Родѣла еси ѿкоу саму восхотѣла еси, ѿвѣла еси ѿкоу саму изволила еси: пострадала еси плотию бже нашъ, изъ мѣртвыхъ воскресла еси поправъ смѣрть. вознѣла еси во славу, всѣческая исполнаи, и послала еси намъ дха бжеественнаго, еже воспѣвати и славити твоѣ бжеество.

Вси ѿзыцы воспещите рвками,  
воскликните бгъ гласомъ радванїа.

② Воспрїемлемъ тебе хртѣ ѿ горы маслична, сїлы зраце, дрвгъ дрвгъ копїахъ: кто есть сїи; и глаголетъ къ нимъ: сїи есть державный и сильный, сїи есть сильный въ брани, сїи есть констнннѣ црѣ славы. и почтò емъ червлѣны рнзы; изъ косора приходитъ, еже есть плоти. ты же саму ѿкоу бгъ ѡдеснѣю сѣдъ величествїа, послала еси намъ дха ст҃аго, да настѣвнтъ и спасетъ души наша.

Взыде бгъ въ воскликновѣнїи,  
гдѣ ко гласѣ трвбнѣ.

③ Вознѣла еси во славу на горѣ масличнѣй хртѣ бже, предъ твоими оученики, и сѣла еси ѡдеснѣю оца, всѣческая исполнаи бжеествомъ, и послала еси намъ дха ст҃аго, просвѣщающа и оутверждающа, и ѡсвѣщающа души наша.

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику)

**❶ Ты родился, как Сам восхотел; явился, как Сам изволил; пострадал плотью, Боже наш; из мертвых воскрес, поправ смерть; вознесся во славе, все наполняющий; и послал нам Духа Божественного, чтобы воспевать и прославлять Твое Божество.**

Все народы, рукоплескайте,  
воскликните Богу гласом радости (Пс 46. 2).

**❷ Когда Ты, Христе, поднимался с горы Елеонской, силы [небесные], взирая, восклицали одна другой: «Кто есть Сей?». И сказано им: «Сей есть державный и сильный, Сей есть сильный в брани, Сей есть поистине Царь славы»<sup>1</sup>. «А почему у Него червленые ризы?» — «Из Восора Он пришел»<sup>2</sup>, то есть во плоти. Ты же Сам, воссевший, как Бог, справа от величия [Отца], послал нам Духа Святого, чтобы Он путеводствовал и спасал души наши.**

Восшел Бог при восклицании,  
Господь — при звуке трубном (Пс 46. 6).

**❸ Ты вознесся во славе с горы Елеонской, Христе Боже, пред Твоими учениками и, наполняющий все Божеством, воссел справа от Отца, и послал им Духа Святого, просвещающего, утверждающего и освящающего души наши.**

<sup>1</sup> Ср. Ис 63. 1, Пс 23. 8.

<sup>2</sup> Ср. Ис 63. 1–2.

ГЛА́ВА ОЦѢ, Ѳ СѢ, Ѳ СТО́МЪ ДХѢ,  
Ѳ НЫ́НѢ Ѳ ПРѢСНѢ, Ѳ ВО ВѢКИ ВѢКѢВЪ, А́МИНЬ.

Гла́сѣ ѿ. ④ Взы́де бгѣхъ въ воскликовѣніи, гдѣ во гла́сѣ  
трьвѣнѣ, ѣже вознесѣ пѣдшій ѡбразъ а́дамовъ, Ѳ  
послѣти дхѣ оутѣшителѣ, ѣже ѡсвѣтити дѡшы  
на́ша.

XV. «Ныне отпускаеши»

XVI. Трисвятое... «Отче наш»

XVII. Отпустительный тропарь и благословение хлебов

*Тропарь праздника:*

Гла́сѣ ѿ. Вознёслѣ еси во сла́вѣ хрѣтѣ вѣже на́шѣ, радость  
сотвори́вый оученикѡмъ ѡбѣтованіемъ стѣагѡ дхѣ,  
извѣщеннымъ Ѳмъ бывшымъ благословѣніемъ,  
ѡакъ ты еси сѣхъ вѣжій, избѣвитель міра.

XVIII. «Буди имя Господне...» и Псалом 33

XIX. Шестопсалмие утрени

XX. Мирная ектения

XXI. «Бог Господь» и тропарь праздника

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

**4** Восшел Бог при восклицании, Господь — при звуке трубном, чтобы вознести падший образ Адама и послать Духа Утешителя, чтобы освятить души наши.

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

(хор тоекратно поет тропарь праздника; в это время диакон совершает каждение хлебов, пшеницы, вина и елея; затем священник произносит молитву благословения их)

*Тропарь праздника:*

**Ты вознесся во славе, Христе Боже наш, обещанием [подать] Святого Духа сделавший радостными учеников, удостоверенных, посредством благословения, в том, что Ты — Сын Божий, Искупитель мира.**

(псалом поется до середины, в конце священник произносит: *Благословение Господне на вас...*; по уставу, далее должно звучать так называемое великое чтение)

(Псалмы 3, 37, 62, 87, 102, 142; в середине шестопсалмия священник выходит к царским вратам и читает молитвы утрани)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(стихи из Псалма 117, указывающие на праздничный характер службы; после них — тропарь праздника [см. выше], трижды)





(читаются несколько разделов Псалтири, перемежаемые малыми ектениями и небольшими песнопениями — седальнами; по уставу, после седальнов должны звучать поучения)

*Седален по 1-й кафизме:*

**При удивлении ангелов необычностью восхождения и изумлении учеников трепетностью поднятия, Ты восшел со славой, как Бог, и врата [горние] поднялись для Тебя, Спасе<sup>1</sup> — потому и силы небесные удивлялись, восклицая: «Слава схождению Твоему, Спасе! Слава Царствию Твоему! Слава Вознесению Твоему, единственный человеколюбивый!»**

*Седален по 2-й кафизме:*

**Предвечный Бог и безначальный, таинственно обоготворив воспринятую Им человеческую природу, сегодня на небеса [ее] возвел. Ангелы, предшествуя, апостолам указывали Его идущим на небеса со славой многой, и, поклонившись Ему, говорили: «Слава Богу вознесшемуся».**

(поются стихи Псалмов 134, 135 и псалма избранного [составлен из подходящих по смыслу стихов разных псалмов], с припевами: 1) *Аллилуия* — к Пс 134; 2) *Аллилуия, аллилуия. Яко в век милость Его. Аллилуия* — к Пс 135; 3) величанием праздника — к избранному псалму; после полиелея, как и после кафизм, произносятся малая ектения, седален [и, согласно уставу, поучительное чтение])

<sup>1</sup> Ср. Пс 23. 7.

*Величание праздника:*

Велича́емъ тѣ, живода́вче хрѣтѣ, ѿ почита́емъ ѣже  
на нѣсѣ, съ прѣчѣтою твоѣю плѣтїю, вѣѣстѣнное  
вознесѣніе.

*Седален по полиелее:*

Гласъ ѧ. Сошѣдый съ нѣсѣ на земнѣа, ѿ до́лѣ лежа́щїй во  
ѣдо́вѣ стра́жн, совокресѣвый ѣкѡ вѣх ѣдѣмовъ  
зра́кѣ, вознесѣніемъ твоимъ хрѣтѣ на нѣсѣ возвѣдѣ,  
престѣолѣ ѡтѣческомѣ твоемѣ сосѣдѣтелѣ содѣлаавъ  
ѣсѣ, ѣкѡ мѣлостнѣвъ ѿ чело́вѣколѣбѣцѣ.

XXIV. Степенны

XXV. Прокимен утрени, возглас и «Всякое дыхание»

XXVI. Евангелие праздника

Ѡ ма́рка стѣгѡ ѣѡлѣа чтѣніе (Мк 16. 9–20).

Воскрѣсѣз ѣисъ заѡтра, въ пѣрѡвѡ сѡбѡѡтѣ,  
ѣвѣсѣ прѣжде ма́рїн магда́лїнн, ѿз  
неѣже ѿзгна ѣдѣмъ вѣсѡвъ. Ѡна́ же  
ше́дшн возвѣстѣ съ нѣмъ бѣвшымъ,

*Величание праздника:*

**Величаем Тебя, жизнь подающего, Христе, и почитаем [Твое] на небеса с пречистой Твоею плотью божественное Вознесение.**

*Седален по полиелее:*

**Когда Ты снизошел с небес к находящимся на земле и — восставив с Собою, как Бог, образ Адама, лежащий внизу, под стражей ада, — Твоим, Христе, Вознесением возвел на небеса, [тогда] Ты сделал его сидящим вместе [с Тобой] на Твоем Отчем престоле, как милостивый и человеколюбивый.**

(несколько припевов к Псалмам степеней [Пс 119–133] — по современному уставу, без стихов самих псалмов)

(поется, с повторами, строка Пс 46. 5: *Взыде Бог в восклицании...*, со стихом Пс 46. 1; затем диакон возглашает: *Господу помолимся*, священник: *Яко свят еси...* — и поется, с повторами, строка Пс 150. 6: *Всякое дыхание да хвалит Господа...*, со стихом Пс 150. 1; далее читается Евангелие)

*Чтение святого Евангелия от Марка.*

**Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой [некогда] изгнал семь бесов. Она пошла и возвестила**

плáчущимсѧ и рыдáющимъ: и Ѡни слышавше, ꙗкѡ живъ естъ, и видѣнъ бысть ѿ неѧ, не ꙗша вѣры.

По сѣхъ же двѣмà ѿ нѣхъ грядущема ꙗвѣсѧ и нѣмъ Ѡбразомъ, идущема на селò, и тѧ шедша возвѣстѣста прочымъ: и ни тѣма вѣры ꙗша.

Послѣднѣ же возлежащимъ и мъ единомынадесяте ꙗвѣсѧ, и поносѣ невѣрствѣю нѣхъ, и жестоусердѣю, ꙗкѡ видѣвшимъ егò востáвша не ꙗша вѣры. И рече и мъ: шедше въ мѣръ всѣхъ, проповѣдите еѡлѣе всѣй тварѣ. Иже вѣрѣ и мѣтъ и креститѣсѧ, спасѣнъхъ вѣдетъ: а иже не и мѣтъ вѣры, ѡсѣжденъхъ вѣдетъ. Знаменѣа же вѣровавшимъ сѣлѣ послѣдѣютъ: и менемъ моимъ вѣсы ижденѣтъ, ѡзыки возглагòлютъ нòвы: смѣлѣ вòзмѣтъ: ꙗще и что смѣртно испѣютъ, не вредѣтъ нѣхъ: на недѣжнѣа рѣки возложѣтъ, и здравѣи вѣдѣтъ.

бывшим с Ним, плачущим и рыдающим; но они, услышав, что Он жив и она видела Его, не поверили.

После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение. И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.

Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили. И сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет. Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы».

ГДѢ ЖЕ ОУБО ПО ГЛАГОЛАНІИ Е҃ГѠ КЪ НІМЪ,  
ВОЗНЕСЕА НА НБѠ, И СѢДЕ ѠДЕСНЮ В҃ГА.

Онѣ же ѡншедше проповѣдаша всюдѣ,  
гдѣ послѣшествоущѣ, и слово оутверж-  
дающѣ послѣдствующими знаменами,  
амѣнь.

### XXVII. «Воскресение Христово видевше»

Воскресѣніе хрѣтово видѣвше, поклонѣмса еѣомѣ  
гдѣ и҃сѣ, единомѣ безгрѣшномѣ. крѣтѣ твоемѣ по-  
кланѣемса хрѣте, и еѣоѣ воскресѣніе твоѣ поѣмѣ и  
славимѣ: ты бо еси вѣхъ нашѣ, развѣ тебе и҃ногѣ  
не знаѣмѣ, и҃ма твоѣ и҃менѣемѣ. прѣидѣте вси  
вѣрніи, поклонѣмса еѣомѣ хрѣтовоѣ воскресѣнію: еѣ  
бо прѣиде крѣтомѣ радостѣ всемѣ мѣрѣ. всегда бл-  
гословѣще гдѣ, поѣмѣ воскресѣніе е҃гѠ: распѣтѣе бо  
претерпѣвѣ, смѣртѣю смѣртѣ разрѣшѣ.

### XXVIII. Псалом 50, припевы к нему и стихира

Глава Ѡцѣ, и сѣ, и еѣомѣ дѣхѣ.  
Мѣтѣами апѣловѣ, мѣтѣи, Ѡчѣсти множѣства  
согрѣшѣніи нашѣхѣ.

**И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.**

**А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.**

(песнопение, исполняемое после Евангелия на утренях воскресений и пасхального периода:)

**Воскресение Христа увидев, поклонимся Святому Господу Иисусу — единственному безгрешному. Поклоняемся Кресту Твоему, Христе, и святое Воскресение Твоё воспеваем и прославляем! Ибо Ты — Бог наш, кроме Тебя, мы другого не знаем, имя Твоё произносим. Придите, все верующие, поклонимся святому Воскресению Христову, ведь благодаря Кресту пришла радость всему миру. Всегда благоговая Господа, мы воспеваем Его Воскресение — ибо Он, претерпев Распятие, смертью [Своей] разрушил смерть.**

(после Евангелия читается Псалом 50 [на практике может опускаться], в конце которого поются припевы:)

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

**Молитвами апостолов, Милостивый, очисти множества согрешений наших.**



И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.  
 Млѣтвами бѣи, млѣтвие, ѡчи́сти мно́жество  
 согрѣше́ній на́шихъ.

Помѣлаи мѧ, бже, по велице́й млѣти твоѣй, и  
 по мно́жествѣ щедро́тъ твои́хъ, ѡчи́сти беззаконіе мое.

Гласъ ѿ. Днѣсь на нѣсѣхъ гѡрнѣа си́лы на́ше ѣстество  
 зра́ще, двѣащеса стра́ннагѡ Ѹбраза восхо́дѣ,  
 недоумѣва́хъса дрѡгъ ко дрѡгѣ глаго́люще: ктѡ  
 сеи́ прише́дый; ви́дѣще же своегѡ вѣкъ, нѣнаж  
 вратѣа взѣти повелѣва́хъ: съ нѣмиже непреста́ннѡ  
 воспои́мъ съ плѡтїю ѡснѡдѣ па́ки грядѣщаго,  
 ѣкѡ сѡдѣю вѣѣхъ и вѣа всеи́льна.

## XXIX. Канон утрени

### Песнь 1

#### Канѡнъ а́

Ірмосъ: Спѣсѣтелю бгѣ въ мѡри лю́ди немѡкрыми  
 ногѧми настѣавльшемѣ, и фараѡна со всеѡннествомъ  
 потѡплъшемѣ, томѣ ѣди́номѣ пои́мъ: ѣкѡ  
 просла́внѣа.

Воспои́мъ вси́ лю́дїе, на ра́мѣхъ херѡвѣмскихъ  
 возне́шъса со славою хрѣтѣ, и спосади́вшемѣ на́съ  
 ѡдеснѡю Ѹца, пѣснь побѣднѡю: ѣкѡ просла́внѣа.

**И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.  
Молитвами Богородицы, Милостивый, очисти мно-  
жества согрешений наших.**

**Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей  
и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое.  
Сегодня горние силы, на небесах видя нашу при-  
роду, удивляясь необычному образу восхождения,  
недоумевали, беседуя друг с другом: «Кто Сей, при-  
шедший [сюда]?», — видя же собственного Влады-  
ку, повелевали поднять небесные врата<sup>1</sup>. С ними мы  
непрестанно воспеваем Тебя, с плотию оттуда снова  
грядущего, как Судию всех и Бога всесильного.**

(каноны — наиболее пространные песнопения праздника. В службе Вознесения Господня содержатся два канона — авторства Иоанна Монаха [то есть, скорее всего, преподобного Иоанна Дамаскина] и преподобного Иосифа Песнописца. Второй из них имеет акrostих: в песнях 1, 3, 4, 5, 6, 7 алфавитный<sup>2</sup>, а в 8 и 9: «Песнь Иосифа»)

### *Песнь 1*

#### *Канон I*

*Ирмос:* Спасителю Богу, проведшему народ, не омо-  
чивший ног, сквозь море, и фараона со всем [его]  
воинством потопившему, Ему одному воспоем, ибо  
Он прославился.

Воспоем, все народы, Христу — со славой на пле-  
чах херувимов вознесшемуся, и с [Собой] нас  
справа от Отца посадившему, — песнь победную,  
ибо Он прославился.

<sup>1</sup> Ср. Пс 23. 7.

<sup>2</sup> Каждый тропарь начинается с очередной буквы алфавита (всего в гре-  
ческом языке их 24).

Ходáтáл бѣ ѿ челоуѣкѡмъ хрѣта, лицы агглыстѣи  
вѣдѣвше, съ плóтїю въ вѣшнихъ оудивлэхъсѧ,  
согласно же воспѣвахъ пѣснь побѣдную: ѿкѡ  
прослáвнѧ.

ѿвльшемъсѧ бѣ на горѣ сѣнаистѣи, ѿ закóнъ  
дáвшемъ бгѡвѣдцѣ мѡѷсею, ѿ горы елѡнскѣа  
вознѣшемъсѧ плóтїю, томъ вси воспóймъ: ѿкѡ  
прослáвнѧ.

Бгѡрóдиченъ: Пречѣстáл мѣти вѣжѣа, воплощеннаго  
ѿ тебе, ѿ нѣдръ родѣтелеа неѡстѣпльшаго  
бгѣа непрестáннѡ молѣ, ѿ всѧкагѡ ѡбесто́жнѣа  
спастѣи, ѿже создá.

Канóнъ ѣ

Ірмóсъ: Ѽвѣрзѡ оустѣа моѡ:

Воскрѣслъ еси триднѣвенъ, по естествоу  
безмертвннн, ѿ ѿвѣслъ еси единадесѣтѣмъ, ѿ  
всѣмъ оученикѡмъ, ѿ востѣклъ еси хрѣте ко оцѣ,  
оублакомъ носѣмъ всѣхъ твóрче.

Вопѣйтъ ѿвственнѡ поа дѣдъ бгѡдохновѣннн,  
въыде гдѣ къ нѣнымъ, въ воскликновѣнїи ѿ трѣбъ  
шлѣтѣ, ѿ къ началосвѣтнѡмъ оцѣ dospѣ.

Боготарѣвшѣиѧ, гдѣи, мѣръ многими грѣхми,  
ѡбновѣвъ стрѣтїю твѡю ѿ востáнїемъ твѡимъ,

Посредника между Богом и людьми — Христа<sup>1</sup> — хоры ангелов, видя во плоти в вышних, изумлялись; согласно же воспевали песнь победную, ибо Он прославился.

Богу, явившемуся на горе Синай и Закон давшему боговидцу Моисею, [и] с горы Елеонской плотию вознесшемуся, Ему все воспоем, ибо Он прославился.

*Богородичен:* Пречистая Матерь Божия! Бога, воплощенного из Тебя и от недр Родителя не отступившего, непрестанно моли, от всякого [трудного] обстоятельства спасти тех, кого Он создал.

#### *Канон II*

*Ирмос:* Отверзу уста мои...<sup>2</sup>

Ты тридневно воскрес, бессмертный по природе, и явился одиннадцати [апостолам] и всем ученикам, и восшел, Христе, к Отцу, облаком носимый, всех Творец.

Явственно восклицает богодухновенный Давид в псалме: «Восшел Господь — к небесным — при восклицании и при звуке трубном»<sup>3</sup>, и пришел к началосветному Отцу.

Господи, страданием Твоим и восстанием Твоим обновив мир, состарившийся из-за многих грехов, Ты

<sup>1</sup> 1 Тим 2. 5.

<sup>2</sup> На Вознесение ирмос второго канона не поется и приводится только в качестве образца напева для тропарей.

<sup>3</sup> Пс 46. 6.

ВОЗШЕЛЪ ѲСИ НОСИМЪ ѲБЛАКОМЪ КЪ ПРЕНЕВѢСНЫМЪ:  
СЛАВА СЛАВѢ ТВОЕЙ.

БГОРОДНИЧЕНЪ: ВЛКЪ РОДНАЪ ѲСИ ВСѢХЪ, ВСЕНЕПОРОЧНАА  
ВЛЧЦЕ, СТРѢТЬ БОЛЬНЮ ПРИИМШАГО, И ВОЗШЕДША КЪ  
СКОЕМУ ѲЦЮ, ЕГОЖЕ НЕ ѲСТАВИ, ЯЩЕ И ПЛОТЬ  
ВЗЛТЪ.

Катавасія:

БЖЕСТВЕННЫМЪ ПОКРОВЕНЪ МЕДЛЕНОАЗЫЧНЫИ  
МРАКОМЪ,  
ИЗВИТІЙСТВОА БГОПИСАННЫИ ЗАКОНЪ:  
ТИНЪ БО ѲТРАСЕЪ ♦ ѲЧЕЕ ѲУМНАГО<sup>1</sup>,  
ВИДИТЪ СВЩАГО, И НАУЧАЕТСЯ ДХА РАЗУМУ,  
ХВАЛА БЖЕСТВЕННЫМИ ПѢСНЫМИ.

### Песнь 3

Канѡнъ ѧ

Ірмосъ: СИЛОЮ КРѢТА ТВОЕГО ХРѢТЕ, ѲУТВЕРДИ МОЕ  
ПОМЫШЛЕНІЕ, БО ѲЖЕ ПѢТИ И СЛАВИТИ СПАСИТЕЛЬНОЕ  
ТВОЕ ВОЗНЕСЕНІЕ.

ВОЗШЕЛЪ ѲСИ ЖИЗНОДАВЧЕ ХРѢТЕ КО ѲЦЮ, И  
ВОЗНЕЛЪ РОДЪ НАШЪ ЧЕЛОВѢКОЛЮБЧЕ, НЕИЗРЕЧЕННЫМЪ  
БЛАГОВѢТРѢЕМЪ ТВОИМЪ.

<sup>1</sup> Ѳ ѲЧЕЕ ѲУМА

**восшел, носимый облаком, к пренебесным — слава славе Твоей!**

*Богородичен:* Ты родила Владыку всех, всенепорочная Владычица, добровольное страдание воспринявшего и восшедшего к Своему Отцу, с Которым Он не расставался [по Божеству], хотя и принял плоть.

(катавасия — гимн, завершающий очередную песнь канона; на Вознесение Господне ею служат ирмосы 2-го канона праздника Пятидесятницы, который написан по правилам античного стихосложения)

**Божественным скрытый мраком, косноязычный  
[Моисей]  
стихосложил богописанный Закон,  
ибо, стряхнув грязь с умственного ока,  
он видит Сущего и научается знанию Духа,  
восхваляя [Бога] божественными песнями.**

### *Песнь 3*

#### *Канон I*

*Ирмос:* Силой Креста Твоего, Христе, утверди мой образ мыслей, чтобы [мне] воспеть и прославлять спасительное Твое Вознесение.

**Ты восшел, Податель жизни, Христе, к Отцу — и возвысил наш род, о Человеколюбивый, по неизреченному милосердию Твоему.**

Чини агглыстѣи спсе, челоуѣческоє ѣстество видѣвше  
 совоходѣще тебе, непрестѣннѡ оуднвлѣми  
 воспѣвахъ тѣ.

Оужасѣхса агглыстѣи лѣцы хрѣте, зраще тѣ съ  
 тѣлесемъ вознесасѣ, ѡ воспѣвахъ стѡе твоє  
 вознесѣнїе.

Ѣстество челоуѣческоє хрѣте, тлѣнїемъ падше  
 возставлѣх ѣси, ѡ вохѡдомъ твоимъ вознеслѣ  
 ѣси, ѡ съ собою насъ прослѣвлѣх ѣси.

Бѣгородиченъ: Моли непрестѣннѡ ѣтаѣ, проншѣдшаго  
 ѡ ложеиъ твоихъ, ѡзбѣвѣтисѣ прѣлести дѣволн,  
 поущимъ тѣ мѣрь вѣю.

Канѡнъ ѣ

Ірмосъ: Твоѣ пѣснословцы вѣе:

Возмѣте братѣ нѣнаѣ, єе прїнде хрѣтѡсъ црѣ твѣри,  
 въ тѣло ѡболкѣ земноє, горнѣишимъ глаголахъ  
 сіламъ дѡльнѣишымъ.

Взыскѣвъ хрѣте, прельщеннаго прѣлестїю смѣвою  
 ѡдѣма, ѡкво въ сего ѡволкїисѣ, возшелъ ѣси,  
 ѡ сѣлѣх ѣси ѡдеиѣю, ѡкво сопрестѡленъ ѡцѣ,  
 поущимъ аггломъ тебе.

Чины ангелов, Спасе, видя, что природа смертных восходит вместе с Тобой, непрестанно, изумляясь, воспевали Тебя.

Ужасались хоры ангелов, Христе, видя Тебя<sup>1</sup>, вместе с телом вознесенного, и воспевали святое Твое Вознесение.

Человеческую природу, Христе, падшую тлением, Ты восставил и восхождением Твоим — возвысил, и нас вместе с Собой прославил.

*Богородичен:* Моли непрестанно, Чистая, Прошедшего из Твоей утробы, чтобы воспевающие Тебя, Матерь Божию, были избавлены от обольщения диавола.

### *Канон II*

*Ирмос:* Твои песнословцы, Богородица...

«Поднимите врата небесные<sup>2</sup>, [ибо] вот — подошел [к ним] Христос, Царь творения<sup>3</sup>, тело нося земное», — высшим говорили силам те, что ниже.

Адама, заплутавшего из-за обмана змия, разыскав, Христе — как одеявшийся в него, — Ты восшел и воссел справа от Отца — как сопрестольный [Ему], — и ангелы воспевали Тебя.

<sup>1</sup> В греческом печатном Пентикостарионе слово «Тебя» отсутствует.

<sup>2</sup> Ср. Пс 23. 7.

<sup>3</sup> В печатном греческом Пентекостарионе здесь читается: ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, «Царь и Господь». Варианту церковнославянской Цветной Триоди соответствует разночтение: ὁ Βασιλεὺς τῆς κτίσεως.



Землѧ прѧзднѧетѧ ѿ ликуетѧ, радѧетѧ ѿ нѣо,  
 вознесѣнїемѧ днѣсь тѧворцѧ тѧвѧри, предѧвлѣннѧ  
 соединѣвшѧго разстоѧщаѧѧ хотѣнїемѧ.

Бѣгородичнѧ: Смѣрти родѣвши разрѣшителѧ, ѣдѣнна-  
 го безсмѣртнаго бѣга, дѣо мѣти всечнѣстаѧ: тогѧ  
 прїенѧо оумолѣ, оумерщѧяющыѧ моѧ стрѧсти  
 оуморѣти, ѿ спастѣи мѧ.

Качѧвѧсїѧ:

Развѣрзе оутрѧбы нечѧдствѧвѧшїѧ оузы,  
 досѧдѣ же недѧвоко̀терпѣмѣ блѧгочѧдствѧющїѧ,  
 ѣдѣнна молѣтѧ прорѧчицы дрѣвѧе  
 ѧнны носѧщїѧ дѧхѧ сокрѣшенѧ,  
 кѧ сїльномѣ, ѿ бѣѣ рѧзѣмѧвѧ.

*Седален по 3-й песни канона:*

Глѧсѧ ѿ. ♦Всѣдѧз♦<sup>1</sup> на ѡблѧки нѣныѧ, ѡстѧвѧвѧ мѣрѧ  
 ѡщымѧ на землѣ, возшеѧѧ ѿ сѣлѧ ѣсѣ ѡдѣенѣю  
 ѡцѧ, ѧкѧ ѣдннѧощенѧ семѣ сѣи ѿ дѣѣ. ѧще во ѿ  
 во плѧтѣи ѧвѣлѧ ѣсѣ, но непрѧлѧженѧ прѧвѣлѧ ѣсѣ:  
 тѣмѧже чѧеши совершенѣѧ конѣцѧ, сѧдѣти грѧдѣи  
 на зѣмлю мѣрѣ всѧмѣ. прѧвоѣде гѣи, пощѧдѣ дѧшы  
 нѧшѧ, прѧгрѣшенїѣи ѡстѧвлѣнїѣ дѧрѣѧ, ѧкѧ бѣѣ  
 мѣлѧстѧнѧ, рабѧѧ тѧвоѣмѧ.

<sup>1</sup> Сѣтѧѧ

**Земля празднует и ликует, радуется же и небо [в] сегодняшнем Вознесении Творца творения, Который согласно своему замыслу с очевидностью<sup>1</sup> соединил расстоящихся<sup>2</sup>.**

*Богородицен:* **Родившая Разрушителя смерти — Единого бессмертного Бога, — Дева и Мать пречистая, всегда моли Его, чтобы [Он] умертвил умерщвляющие меня страсти и спас меня.**

(поется катавасия [см. выше], затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняется седален [и должно читаться поучение])

**Расторгла утробы бесплодной узы  
и [пресекла] невыносимые укоры многодетной<sup>3</sup>  
одна [лишь] молитва пророчицы в древности —  
Анны, имевшей дух сокрушенный, —  
к Сильному и Богу разумений.**

*Седален по 3-й песни канона:*

**Встав на облаках небесных, находящимся на земле оставив мир<sup>4</sup>, Ты восшел и воссел справа от Отца, будучи Ему и Духу единосущен, — ведь хоть Ты и явился во плоти, Ты остался [Богом] непреложно. Там Ты ожидаешь достижения конца, грядущий на землю судить весь мир. Пощади души наши, правосудный Господи, дарующий оставление прегрешений, как милостивый Бог, рабам Твоим!**

<sup>1</sup> Слово *проφαιῶς* могло быть использовано здесь и в переносном значении: «необычно».

<sup>2</sup> Небо и землю либо Бога и человека.

<sup>3</sup> Имеется в виду Феннана (см. 1 Цар 1. 1–6).

<sup>4</sup> Мир как благодное состояние, примирение с Богом (*εἰρήνην*).

## Песнь 4

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Оуслышахъ слѡхъ силы крѣтѣ, ѿкъ рай  
ѡвѣрзеа ѿмъ, ѿ возопихъ: слава силѣ твоеѣ гдѣ.

Вознесла еси во славѣ, ѿггловъ црѣ, оутѣшителѣ  
намъ ѡ оца пославъ. тѣмже вопіемъ: слава хрѣте  
вознесѣнію твоему.

Іѿкъ взыде спсх ко оцѣ съ плѡтїю, оуднвѣшасѣ  
ѿггльскаѣ вѡннствѣ, ѿ возопиша: слава хрѣте  
вознесѣнію твоему.

ѿггльскїѣ силы горнѣйшымъ вопіахъ: вратѣ  
возміте, хрѣте нашему црѣ, егѡже воспѣваемъ  
вкѡпѣ со оцѣмъ ѿ дхѡмъ.

Егорѡдиченъ: дѣѣ роди, ѿ мѣтрѣ не познѣ: но мѣн  
оуѣкъ естъ, дѣѡю же превѣсть, ѿже воспѣвающе,  
радѣнѣѣ еѣ, взываемъ.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Сѣдѣѣ въ славѣ:

Іисъ жизнѡдѣвецъ прїимъ, ѿже возлюбѣ, на  
елеѡнскѣю гѡрѣ восхѡдитъ, ѿ снхъ блѣгѡсловнѣ,  
ѿ ѡблакомъ носимъ ѡчѣѣ нѣдра доспѣ, ѿже  
никакоже бѣ ѡспѣвнѣ.

*Песнь 4**Канон I*

*Ирмос:* Я услышал, Господи, молву о мощи Креста Твоего — [а именно], что рай был им открыт, — и воскликнул: «Слава силе Твоей, Господи!»

Ты вознесся во славе, Царь ангелов, [чтобы] послать нам Утешителя от Отца, поэтому мы восклицаем: «Слава, Христе, Вознесению Твоему!»

Поскольку Спаситель восшел к Отцу с плотью, удивились этому ангельские воинства и воскликнули: «Слава, Христе, Вознесению Твоему!»

Ангельские силы восклицали более высоким [из них]: «Поднимите врата [для] Христа, нашего Царя<sup>1</sup>, Которого мы воспеваем вместе с Отцом и Духом!»

*Богородичен:* Дева родила и [того, что обычно связано с] материнством, не познала, но будучи Матерью, осталась Девой — воспевая Ее, взываем: «Радуйся, Богородица!»

*Канон II*

*Ирмос:* Седящий во славе...

Иисус, Податель жизни, восходит на Елеонскую гору, взяв с Собой тех, кого Он возлюбил: и благословил их, и, носимый облаком, достиг Отчих недр, которых Он никоим образом и не оставлял.

<sup>1</sup> Ср. Пс 23. 7.

♦ Миръ весь празднуетъ видимый и невидимый: въ радости агглы ликуютъ, и члвѣцы славословяще<sup>1</sup> непрестанно вознесѣнїе, плѣтїю соединившаго насъ намъ благоустїю.

Разрѣшивъ державѣ смѣрти ѿкъ безсмѣртный гдн, безсмѣртїе крѣмъ даровалъ єси челоуѣколюбче, и вознесла єси во славу, зрашымъ тлѣ честнымъ оутѣнкомъ иже всеильне.

Бгородиченъ: Блженно чреко твоѣ всенепорочнаа бысть: чреко бо ѿдово преславнѣ истощившаго, неказанно вмѣстїти сподобила єси: єгоже молн спастн насъ поущнхъ тлѣ.

Катакаѣа:

Црю црѣй, ѿковый ѿ ѿковагѣ єдинъ  
слово проншедый, ѿ оца безвиновнагѣ,  
равномощнаго твоего дха апломъ  
♦ истинно<sup>2</sup> послалъ єси, ѿкъ •блгодѣтелъ<sup>3</sup>  
поущымъ:  
слава державѣ твоѣй гдн.

### Песнь 5

Канѣнъ ѿ

Ирмосъ: Оутренюще вопїемъ ти гдн, спаси ны: ты бо єси бгъ нашъ, развѣ бо тебе инѣгѣ не знаемъ.

<sup>1</sup> Миръ весь празднуетъ видимый и невидимый въ радости: агглы и ликуютъ и члвѣцы, славословяще

<sup>2</sup> истиннаго

<sup>3</sup> блгодѣтель

Весь мир празднует — видимый и невидимый — в веселии; играют [от радости] ангелы и люди, непрестанно славословя Вознесение Того, Кто в [Своей] благодати соединился с нами по плоти.

Господи! Ты, как бессмертный, разрушивший державу смерти, всем даровал бессмертие, человеколюбивый, и вознесся во славе, когда почитаемые ученики взирали на Тебя, всесильный Иисус.

*Богородичен:* Твое чрево, Всенепорочная, сделалось блаженным — ибо оно удостоилось несказанным образом вместить Того, Кто неизъяснимо<sup>1</sup> опустошил чрево ада. Умоляй Его спасти нас, воспевающих Тебя!

(см. выше)

Царь царей, Единый от Единого, единственное Слово, происшедшее от Отца, не имеющего  
причины [Своего бытия],  
равносильного [Тебе] Твоего Духа апостолам,  
Истинного, послал, как Благодетель, воспевающим:  
«Слава державе Твоей, Господи».

## Песнь 5

### Канон I

*Ирмос:* Молясь в утренний час, восклицаем Тебе: «Господи, спаси нас! Ты — наш Бог, иного, кроме Тебя, не знаем».

<sup>1</sup> Буквально «парадоксально» — *παράδοξος*.

Исполни въ весѣліа вса́чѣскаа мѣтѣнѣ, кз гѡрнимз сѣлаамз сз плѡтїю пришѣлз єси.

А́ггльскїа сѣлы взѣмлема тебѣ вѣдѣвшѣ, врагѣа, взывѣахѣ црѣю на́шемѣ, возмѣте.

А́плн вѣдѣвшѣ возвышѣема еѣса, сз трѣпетомз взывѣахѣ црѣю на́шемѣ: слава тебѣ.

Бѣгородиченз: Дѣлѣ по рождѣствѣ поѣмз тѣа цѣе, ты бо бѣа слѡва плѡтїю мїрови родилѣ єси.

Канѡнз ѣ

Ірмосз: Оу́жасѡшасѣ вса́чѣскаа:

Оу́мертвѣвз смѣрть твоѡю смѣртїю гдѣн, взѣмз нѣже возлюбѣлз єси, ♦возшѣлз♦<sup>1</sup> єси на мѣлничнѡю гѡрѣ стѣвѡ, н ѡтѣдѣлз востѣклз єси хрѣтѣ кз твоѡмѣ родитѣлю, ѡблакомз носѣмѣ.

Стрѣнно твоѣ ржѣтвѡ, стрѣнно твоѣ воскресѣнїе, стрѣнно н стрѣшно твоѣ жизнѡдѣвче, єже ѡ гѡры вѣжѣствѣнное вознесѣнїе, єже нзѡбразѣлз нлїа четѡерокѡнный восхождаше, воспѣвѣа тѣа челѡвѣколѡбче.

Зрѣщымз апѡстѡломз вѣщѣахѣ а́гглен: мѡжїе галїлѣйстїн, что чѣдїтѣсѣа вознесѣнїю жизнѡдѣвца хрѣтѣа: сѣн прїидѣтз пѣкн на зѣмлю свдѣнїи мїрѡ всемѣ, ѣакѡ свдїѣлз прѣведнѣншїй.

<sup>1</sup> возвѣлз

**Наполнив все веселием, Милостивый, Ты во плоти явился к небесным силам.**

**Ангельские силы, видя, как Ты возносишься, воззвали: «Врата Царю нашему поднимите!»<sup>1</sup>**

**Апостолы, видя возносимого Спасителя, с трепетом воззвали Царю нашему: «Слава Тебе!»**

*Богородичен.* **Воспеваем Тебя, Богородица, — Деву после рождения; ибо Ты Бога Слова родила по плоти миру.**

*Канон II*

*Ирмос:* **Изумился весь мир...**

**Господи! Ты, умертвив смерть Твоею смертью, взяв тех, кого Ты возлюбил, возвел на святую Елеонскую гору — и оттуда восшел, Христе, к Твоему Родителю, носимый облаком.**

**Странно Твое рождение, странно Твое воскресение, странно и страшно Твое, Податель жизни, божественное Вознесение с горы, изображая которое, Илия восходил на [колеснице] из четырех коней, воспевая Тебя, человеколюбивый.**

**Когда апостолы созерцали [происходящее], возвестили им ангелы: «Мужи галилейские! Что вы удивляетесь Вознесению Подателя жизни — Христа? Сей придет вновь на землю, судить весь мир, как праведнейший Судия»<sup>2</sup>.**

<sup>1</sup> Ср. Пс 23. 7.

<sup>2</sup> Ср. Деян 1. 11.



Бѣгородиченъ: Дѣѹ сохранивъ тѣ по ржѣтвѣ негѣннѹ,  
 восхóдитъ хрѣтосъ ко оцѣ бѣгородительнице,  
 ѣгоже не ѡстѣви, ѣще и плóть прѣѣтъ и зѣ  
 тебѣ, мѣсленнѹ же и ѡдѣшевлѣннѹ, за млѣть  
 неизречѣннѹ.

Катака́ѣа:

♦Разрѣшительное<sup>1</sup> ѡчищеніе грѣхѡвъ,  
 огнедохновеннѹ прѣиміте дѣа роеѹ,  
 ѡ чада свѣтообра́знаѣ црѣкѡвнаѣ:  
 нынѣ ѡ еѡна ко и зѣде законъ,  
 ѣзыкоогнеобра́знаѣ дѣа бѣгодѣть.

Песнь 6

Канѡнъ ѣ

Ірмосъ: ѡбыде мѣ бѣздна, гробъ мнѣ кѣтъ вѣсть,  
 ѣзъ же возопѣхъ къ тебѣ человекѡлюбѣцѹ, и спасѣ  
 мѣ десница твѡѣ гдѣи.

Взыгрѣаша ѣплѣ, зрѣше на высотѣ днѣсь зиждѣннѣ-  
 телѣ взѣмлема, оупѡбѣннѣмъ дѣа, и стрѣхомъ  
 зовѣхѹ: слава восхóдѣ твѡемѹ.

Предстѣаша ѣггѣлѣ, вопіюще хрѣте оученикѡмъ  
 твѡимъ: и мже ѡбразомъ вѣдѣете хрѣта восхо-

<sup>1</sup> Разрѣшительное

*Богородичен:* Христос, сохранивший Тебя нетленной Девой после рождения, восходит, Богородительнице, к Отцу, Которого Он не оставил, хотя и принял от Тебя плоть с [человеческими] умом и душой, за милость неизреченную.

(см. выше)

**Разрешительное<sup>1</sup> очищение грехов —  
огнедохновенную примите Духа росу,  
о чада светообразные Церкви!  
— ибо ныне с Сиона вышел Закон:  
в виде огненных языков Духа благодать.**

## *Песнь 6*

### *Канон I*

*Ирмос:* Окружила меня бездна, кит сделался мне гробом, но я воскликнул к Тебе, человеколюбивому, и спасла меня десница Твоя, Господи!

Апостолы, видя в вышине Создателя, сегодня возвышаемого, възграли [от радости] из-за надежды [принять] Духа [Святого], и со страхом зывали: «Слава восхождению Твоему».

Ангелы предстали, восклицая ученикам Твоим, Христе: «Таким же образом, как вы видите Христа,

<sup>1</sup> Т. е. «отпускающее [грехи]».

<sup>2</sup> Деян 1. 11.

дѣша съ плѣтїю, пакѣ прїидетѣ прѣведный всѣхъ сѣдѣа.

Ѳѡкѡ вїдѣша тѣ спсе нѣшнѣ нѣныѣ сїлы, на  
высотѣ въземлема съ тѣломъ, възывахъ, глаголюще:  
велико вѣко, человекѣколѣбїе твое.

Бѣгородиченъ: Купинѣ тѣ неопалимѣю, ѣ горѣ, ѣ  
лѣстѣнцѣ ѡдѣшевлѣннѣю, ѣ двѣрь нѣнѣю достѣннѣю  
славннѣ мрїе славннѣ, православннѣхъ похвалѣ.

Канѡнъ ѣ

Ѳрмосъ: Бѣжестѣнное сїе ѣ всечестнѣе:

да каплютѣ намѣ свѣше Ѧблаци веселїе вѣчное,  
хрїтѣсѣ бо, Ѧблакомъ Ѳѡкѡ херѣвїмы носїмый, кѣ  
своемѣ Ѧцѣ восходитѣ днѣсь.

плѣти Ѳвнїкѣ подобїемъ, прѣжде разстоѣша сѣ  
соврѣлѣ сїи во ѣдїно человекѣколѣбчѣ, ѣ вознѣелѣ  
ѣсїи цѣдре вѣ нѣнаѣ, зрѣшымъ тѣ оученикѣмъ  
твоемъ.

что червлѣны рїзы плѣти соединївшасѣ  
дѣвельствѣ; ♦сїи аггїли хрїтѣ зрѣще вѣщахъ,  
стрѣсти честннѣ бѣжестѣнннѣ носѣща Ѧбразы♦<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> сїи аггїли вѣщахъ, зрѣще хрїтѣ, носѣща бѣжестѣнннѣ Ѧбразы  
честннѣ стрѣсти

восходящего на небо во плоти, Он придет вновь<sup>2</sup> — праведный Судия всех».

Как увидели Тебя, Спасе наш, небесные силы, возносимого на высоту с телом, так и воскликнули, говоря: «Велико, Владыко, человеколюбие Твое».

*Богородичен:* Тебя — купину неопалимую<sup>1</sup> и гору<sup>2</sup>, и лестницу одушевленную<sup>3</sup>, и врата небесные<sup>4</sup>, — достойно славим, Мария прославленная, православных похвала.

### *Канон II*

*Ирмос:* Божественное сие...

Да окропляют нам свыше облака веселие вечное, ибо Христос на облаке, словно на херувимах, носимый к Своему Отцу сегодня восходит.

Явившийся в подобии плоти<sup>5</sup>, Ты, человеколюбивый, соединил воедино те [природы], которые прежде были разделены, и, когда на Тебя взирали ученики, вознесся, Щедрый, в небесные [обители].

«Почему красны ризы<sup>6</sup> Того, Кто соединился с грубостью плоти?» — [так] восклицали святые ангелы, видя Христа, носящего божественные символы почитаемых Страстей.

<sup>1</sup> Отсылка к Исх 3. 2–5.

<sup>3</sup> Отсылка к Быт 28. 12–16.

<sup>5</sup> Отсылка к Рим 8. 3.

<sup>2</sup> Отсылка к Дан 2. 34–35.

<sup>4</sup> Отсылка к Иез 44. 1–2.

<sup>6</sup> Ис 63. 2.

Бѣгородиченъ: Поѣмъ Ѡтроковѣце зачатїе, поѣмъ твое неизреченное ржѣтво, ѡмже избавихомся чистаѣ тлѣ и ѡсловленїа, и мрѣчнагѡ ѡдова затворенїа.

Катавасїа:

Ѡчищенїе намъ хрѣте и спсєнїе  
вѣко, возейхъ єси ѡ дѣвы,  
да ѡкѡ пророка ѡ свѣрѣ морскѣгѡ  
персей іѡнѡ, ѡ тлѣ и схи҃тїши  
всегѡ ѡдѡма всерѡдна пѡдшаго.

*Кондак праздника:*

Гласъ ѿ. Ѣже ѡ насъ исполнѣвъ смотрєнїе, и ѡже на землѣ  
соединѣвъ нѣбнымъ, вознєслъ єси во славѣ хрѣте  
бже насъ, ѡникѡже<sup>1</sup> ѡлчѣлсѣ, но пребывѣлъ  
ѡнеѡстѣпный<sup>2</sup>, и вопїа любѣщымъ тѣ: ѡзъ єсмь  
сѣ вѣмни, и никтѡже на вѣ.

*Икос:*

Ѣже землѣ на землѣ ѡстѣвнѣшїи, ѡже пѣрель-  
наѣ перстїи ѡстѣпѣющїи, прїидїте воспрѣнемъ,  
и на высотѣ возведѣмъ Ѡчи и мѣсли, вперїмъ

<sup>1</sup> ниѡкѡдѣже

<sup>2</sup> неразлѣчнымъ

*Богородичен:* Воспеваем, Отроковице, зачатие, воспеваем неизреченное рождение Тобою [Христа], что избавило нас, Чистая, от исления и страдания, и мрачного заключения в аду.

(см. выше)

**[Как]** умилоствительная о нас, Христе, **[жертва]** и спасение,  
**Ты, Владыка, воссиял от Девы,**  
**чтобы, словно из груди морского зверя — пророка,**  
**Иону, — из [власти] тления изъять**  
**всего Адама, со всем родом [своим] павшего.**

(после катавасии диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняются кондак с икосом — начальная часть пространного гимна, в древности состоявшего из множества строф, но впоследствии сокращенного)

*Кондак праздника:*

**Исполнив относящееся к нам домостроительство и объединив находящихся на земле с небесными, Ты вознесся во славе, Христе Боже наш, не отлучающийся ни от [неба — в Воплощении], ни от [земли — в Вознесении], но пребывающий неразлучным [и с Отцом, и с человечеством], и восклицающий любящим Тебя: «Я с вами, и никто против вас!»<sup>1</sup>**

*Икос:*

**Земное на земле оставив и брненное предав персти, придите, смертные, воспрянем и возведем на высоту [свои] очи и помышления, прострем взоры свои,**

<sup>1</sup> Ср. Мф 28. 20.

вѣды, въспѣ чѣства, на нѣнаѧ вратѧ смѣртнѣи:  
 непщѣимъ вѣти въ мѧсличной горѣ, ѡ взираѣти на  
 ѡзбавляющаго на ѡблацихъ носѣма. Ѡнѡдѡ во  
 гдѣ на нѣсѧ востече, ѡ тамѡ даролюбѣзны дары  
 раздаѧ апломъ сконмъ, оутѣшивъ ѧ ѡцѡ ѡцѡ,  
 ѡ оутвердивъ ѧ, настѧвивъ ѡцѡ сыновъ, ѡ рече  
 къ нимъ: не разлѣчаюся васъ, ѡзъ ѣсмь съ вами,  
 ѡ никтоже на вы.

### Песнь 7

Канѡнъ ѧ

Ирмосъ: Въ пещи Ѣгипетѣи пѣснословцы спасѣи  
 ѡтrockи, бл҃гословѣнъ бг҃ъ ѡтѣцъ нашихъ.

На ѡблацихъ свѣта вознесѣи сѧ, ѡ спасѣи мѣръ,  
 бл҃гословѣнъ бг҃ъ ѡтѣцъ нашихъ.

На рамѡ спсе, заблѣждашее вземъ ѣстество,  
 вознесѧ, бг҃ъ ѡ ѡцѡ привѣлъ ѣси.

Возшедѣи во плѡти къ безплѡтнѡмѡ ѡцѡ,  
 бл҃гословѣнъ бг҃ъ ѡтѣцъ нашихъ.

Оумерщвлѣное наше грѣхѡмъ ѣстество вземъ,  
 твоѡмѡ свѡйственнѡмѡ ѡцѡ спсе привѣлъ ѣси.

Бг҃ородиченъ: Ѡ дѣвы рѡждѧ, ѡже вѣлѡ сотѣлаѧ  
 ѣси, бл҃гословѣнъ бг҃ъ ѡтѣцъ нашихъ.

[а] вместе — и чувствования, — к небесным вратам. Будем считать, что мы находимся на горе Елеонской изираем на Искупителя, носимого на облаке. Ибо оттуда Господь восшел на небеса, там Он — любящий [подавать] дары — и раздал дары апостолам Своим, созвав их, словно Отец, и утвердив их; напутствуя, как сынов, и сказав им: «Не отлучаюсь Я от вас. Я с вами, и никто против вас».

## Песнь 7

### Канон I

*Ирмос:* Спасший отроков-песнословцев в огненной печи, благословен Бог отцов наших.

На облаке света вознесшийся и спасший мир, благословен Бог отцов наших.

На плечи взяв, Христе, заплутавшую природу [человека], Ты, вознесшийся, привел [ее] к Богу и Отцу.

Восшедший во плоти к бесплотному Отцу, благословен Бог отцов наших.

Природу нашу, умерщвленную грехом, взяв, к Твоему собственному Отцу, Спасе, Ты привел.

*Богородичен:* Родившийся от Девы, Которую Ты соделал Богородицей, благословен Бог отцов наших.



Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Не послѣжиша твѣри:

♦Свѣтлый тѣ свѣтъ свѣща, подѣтъ облакъ гдѣ<sup>1</sup>,  
ѿ землѣ паче оумѣ воспріемлема ѿ нѣнѣи собори  
восхвалѣша со аплы, глаголюще: вѣже блгословѣнъ  
ѣси.

Рѣкама вси радѣющея восплѣшимъ, вознесѣнемъ  
хрѣтовымъ, ѿ восклѣнемъ: възде вѣхъ во гластѣ  
трѣбѣ, ѿ сѣде ѡдеенѣю, ѿкъ сопрестѡленъ ѡцѣ  
во вѣки.

Поѣ древле мѡѡсей великій, зывѣше: да покло-  
нѣтѣя восходѣщѣ хрѣтѣ нѣнѣи аггѣн, ѿкъ вѣхъ  
црѣ, ѣмѣже зовѣмъ: ѡтцѣвъ гдѣ ѿ вѣже влѣвенъ  
ѣси.

Бгородиченъ: ѿ чдѣсѣхъ преслѣвныхъ! кѣкъ вмѣстѣла  
ѣси вѣа невмѣстѣмаго бгѡрадованнаѣ, плѡтѣю  
ѡбнищѣваго, со славою многою въ небѣснаѣ  
вознесѣшагоѣ днѣсь, ѿ ѡжнѣваго человѣки;

Катавѣсія:

Согласнаѣ возшѣмѣ ѡргѣнскаѣ пѣснь,  
почитѣти златѡсѡтворѣнный вездѣшный  
нѣстѣканъ:  
оутѣшителеѣ же свѣтѡноснаѣ блгѡдѣтъ  
почетѣвѣтъ,

<sup>1</sup> Тѣ, свѣтъ свѣща, свѣтлый подѣтъ облакъ, гдѣ

*Канон II**Ирмос: Не поклонились творению...*

Тебя — Света — подняло светлое облако, Господи — от земли, превыше [понимания] умом, взятого — и небесные жители восхвалили тебя с апостолами, говоря: «Боже, Ты благословен».

Все мы, радуясь, будем рукоплескать вознесению Христа и воскликнем: «Восшел Господь при звуке трубном<sup>1</sup> и воссел справа от Отца как сопрестольный [Ему] во веки».

Воспевая в древности, Моисей громко воззвал: «Да поклонятся восходящему Христу небесные ангелы<sup>2</sup>, как Царю всего [мироздания]». Ему взываем: «Отцов Господи, Боже, Ты благословен».

*Богородичен: О неизъяснимые<sup>3</sup> чудеса! Как Ты вместила невместимого Бога, Богоблагодатная<sup>4</sup>, сделавшегося нищим по плоти и со многой славой сегодня на небеса вознесенного, и оживившего людей?*

(см. выше)

Согласная грянула мелодия музыкальных орудий,  
[побуждая] почтить бездушный истукан, из злата  
созданный,  
— а светоносная благодать Утешителя  
преисполняет [бого]почитания,

<sup>1</sup> Пс 46. 6.<sup>2</sup> Втор 32. 43.<sup>3</sup> Буквально «парадоксальные»— *параδόξων*.<sup>4</sup> То есть «наполненная Божией благодатью»; вариант перевода: «Богородованная», то есть получившая от Бога приветствие: «Радуйся» (Лк 1. 28).

Ѣже вопіти: трѣце єдинаа,  
равносільнаа, безначальнаа, вѣгословєна єси.

### Песнь 8

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Изъ оца прѣжде вѣкъ рожденнаго сѣа, ѿ  
вѣга, ѿ въ послѣднѣаа лѣта воплощеннаго ѿ дѣвы  
мѣре, свѣщенницы пойте, людѣе превозносите во  
всѣа вѣки.

♦ Во двоиѣ свѣществѣ возлетѣвшаго жизнѡдѣвца  
хрѣта на небеса со славою<sup>1</sup>, ѿ оца создѣвшаго,  
свѣщенницы пойте, людѣе превозносите во всѣа вѣки.

Ѧ рабѡты идѡльскѣа твѣарь избѣвшаго, ѿ  
предстѣвшаго тѣе свободнѣ твоемѣ оца, тевѣ  
спѣе поемъ, ѿ тевѣ превозносимъ во всѣа вѣки.

Своимъ схожденіемъ низложившаго свѡстѣта,  
ѿ своимъ возшествіемъ вознесшаго ♦человѣки♦<sup>2</sup>,  
свѣщенницы пойте, людѣе превозносите во всѣа  
вѣки.

Бѣгородиченъ: Херувимѡвъ превѣшшаа гѣвѣлаа єси  
вѣе чѣстаа, во чревѣ твоемъ сѣми носимаго

<sup>1</sup> Иже во двоиѣ свѣществѣ, жизнѡдѣвца хрѣта, на небесахъ со славою  
возстѣвшаго

<sup>2</sup> Человѣка

**[чтобы] взывать: «О Троица единая,  
равносильная, безначальная, благословенна Ты!»**

*Песнь 8*

*Канон I*

*Ирмос:* Сына и Бога, рожденного от Отца прежде веков, а в последние времена воплощенного от Девы Матери, священники воспевайте, люди превозносите во все века.

Сущего в двух сущностях, восставшего Подателя жизни — Христа — в небесах со славой с Отцом сидящего, священники воспевайте, люди превозносите во все века.

От рабства идолам творение освободившего и Своему Отцу представившего его — [творение] — свободным, Тебя, Спасе, воспеваем и Тебя превозносим во все века.

Своим схождением низложившего противника и Своим восхождением возвысившего [природу] человека, священники воспевайте, люди превозносите во все века.

*Богородичен:* Ты явилась превыше херувимов, Богородице чистая, носившая во чреве Твоем Того, Кого они носят — Его мы, смертные, с бесплотными

НОСИВШАА: ѿГОЖЕ СО БЕЗПЛОТНЫМИ, ЧЕЛОВѢЦЫ  
СЛАВОСЛОВИМЪ ВО ВСА ВѢКИ.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: О́троки благочесті́выа:

И́вншася о́умове а́плѡмъ въ вознесе́нїи, ѿ вѣща́хъ:  
что́ взира́юще стои́те днѣа́щеся; се́й восхо́дѣи въ  
небе́снаа, прїи́детъ ѿ па́ки сѣдѣ́ти ѿже на землѣ  
человѣ́кѡмъ, сѣдѣ́а съи́и ѿдѣ́нъ.

Дадѣ́мъ вѣ́хъ вели́чїе, хвалы́ ѡсогла́сїе<sup>1</sup> восклáкнемъ,  
воспо́и́мъ, ликѡ́мъ, рѣ́кáми же восплѣ́щимъ: възы́де  
вѣ́хъ на́шъ на нѣ́са ѡ́ землѣ, а́ггѡмъ, а́рхáггѡмъ  
пою́щымъ се́гѡ, ѿкѡ́ влáкѣ ѿ тѡрѡ́ца всѣ́хъ.

Взáтсѧ превы́ше а́ггѡхъ ѡ́стество́ на́ше, дрѣ́вле  
ѡ́падше́е, ѿ на прѣ́то́лѣ поса́ждѣно бы́сть  
вѣ́жестѡвѣ́ннѣ, па́че смы́сла: прїи́дѣте тѡрже́ствѡ́имъ  
ѿ воззо́вѣмъ: гд́а по́йте дѣ́ла, ѿ превозно́сите во  
вса́ вѣ́ки.

Бѣ́городичнъ: Сѣ́ снъ тѡ́й вѣ́е, ѡ́плѣ́ннѡхъ<sup>2</sup> крѣ́тѡмъ  
сво́и́мъ сме́рть, воскрѣ́се три́днѣ́енъ, ѿ о́ученикѡ́мъ  
сво́и́мъ ѿвѣ́льсѧ, восстѣ́е къ нѣ́нымъ: съ нѣ́миже  
тѡ́бѣ поклáнѡ́щесѧ по́емъ ѿ славо́слови́мъ во  
вса́ вѣ́ки.

<sup>1</sup> въ согла́сїи

<sup>2</sup> ѿзѡрѡ́вѡхъ

**славословим во все века.**

*Канон II*

*Ирмос: Отроков благочестивых...*

**Умы [бесплотных] явились апостолам во время вознесения и возвестили: «Что вы замерли, глядя и удивляясь? Сей, восходящий в небесную [реальность], придет и снова<sup>1</sup> — судить людей на земле, будучи единственным Судией».**

**Воздадим величие Богу, воскликнем хвалу в согласии, воспоем, возликуем и воспещем руками: «Восшел Бог<sup>2</sup> наш на небеса с земли», [вместе с тем], как ангелы [и] архангелы воспевают Его как Владыку и Творца всего [мироздания].**

**Возвышено превыше ангелов естество наше, прежде [вниз] отпавшее, и водружено на божественном престоле, [что] превыше понимания. Придите, будем праздновать и воскликнем: Господа воспевайте, дела, и превозносите во все века.**

*Богородичен: Се, Сын Твой, Богородице, победив<sup>3</sup> Крестом Своим смерть, воскрес тридневно и, явившись ученикам Своим, восшел к небесным — поклоняясь Ему и Тебе, воспеваем и славословим во все века.*

<sup>1</sup> Деян 1. 11.  
поверженного врага]».

<sup>2</sup> Пс 46. 6.

<sup>3</sup> Букв. «сняв доспехи [с

Катава́сїа:

Разрѣша́етъ оўзы, ѿ ѿроша́етъ пла́мень  
 ♦трисвѣ́тлый♦<sup>1</sup> вѣ́ночїа́лїа ѿбразъ:  
 по́иутъ ѿтроцы, благословѣ́тъ же є́динаго  
 сп҃са ѿ вседѣ́теля, ꙗ́кже благоде́теля  
 сотвори́ннаа вса́ческаа твѣ́рь.

Песнь 9

Канѡ́нъ ѧ́

Припѣ́въ ѧ́-го канѡ́на: Велича́й дѡше́ моѡ, возне́шагоа  
 ѡ́ землѣ на нѡбо, хр҃ста́ жи́знода́вца.

І́рмосъ: Тѡ́ па́че оумѡ́ ѿ сло́весе́ мѡ́терь вѣ́но, въ  
 лѣ́то безплѣ́тнаго неизрече́ннѡ ро́ждшю́ вѣ́рнїи  
 є́диномѡдреннѡ велича́емъ.

Тебѣ́ ѿзбави́теля мѡ́ра хр҃ста́ вѣ́а, ꙗ́пли вѣ́дѡще  
 вѣ́ѣстѡвеннѡ возвыша́ема, со стра́хомъ ѿгра́юще  
 велича́хѡ.

Твоѡ́ ѡ́божи́вшю́са плѡ́ть зра́ще, хр҃те́, на  
 высотѣ́ ѡ́ггліа, дрѡвѡ ко дрѡвѡ глаго́лахѡ: во́истиннѡ  
 се́и є́сть вѣ́и на́шѡ.

Тебѣ́ безплѡ́тнѡхъ чѡ́нове хр҃те́ вѣ́ѣ, на ѡ́блацѣ́хъ  
 взема́ема вѣ́дѡще, взыва́хѡ: сла́вы цр҃ю, врагѡ́  
 возми́те.

Тебѣ́ соше́дшаго да́же до послѣ́днѡхъ землѣ́, ѿ  
 челове́ка спа́сшаго, ѿ восхо́жденїемъ твоѡ́мъ  
 возвы́снѡшаго, се́го велича́емъ.

<sup>1</sup> трисвѣ́тлааго

(см. выше; в 8-й песни перед катавасией добавляется: *Хвалим, благословим...* [завершение песни Трех отроков из кн. прор. Даниила])

**Разрешает узы<sup>1</sup> и орошает пламя  
трисветлого Богоначалия образ:  
воспевают отроки, благословляет же Единого  
Спасителя и Творца всего, как Благодетеля,  
созданное [Им] все творение.**

### *Песнь 9*

#### *Канон I*

*(поется с припевом: Величай, душа моя, вознесшегося от земли на небо Христа, Подателя жизни)*

*Ирмос: Тебя — превыше ума и смысла Матерь Божию, неизреченно родившую во времени Того, Кто вне времени, — верные, единомышленно величаем.*

**Тебя — освободителя мира, Христа Бога, — апостолы видя, божественно возвышаемого, со страхом възыграв, величали.**

**Твою обоженную плоть видя, Христе, ангелы в вышних друг другу возглашали: «Воистину Сей есть Бог наш».**

**Тебя, Христе Боже, видя возвышаемого на облаках, чины бесплотных восклицали: «Поднимите врата Царю славы»<sup>1</sup>.**

**Тебя, нисшедшего вплоть до [самых нижних] пределов земли и спасшего человека, и восхождением Твоим возвысившего, Такового величаем.**

<sup>1</sup> Т. е. «разрешает от оков».

<sup>2</sup> Пс 23. 7.



Бѣгородиченъ: Радѹи́сѧ вѣ́е мѣ́ти хрѣ́ста бѣ́а: ѣ́гоже  
родилѧ ѣ́си, днѣсь ѿ землѣ́ возносѣ́ма со ѧ́плы  
зрѧ́щи, возвелнчѧ́ла ѣ́си.

### Канѡ́нъ кѣ́

Припѣ́въ кѣ́-гѡ канѡ́на: Я́ггли восхожде́нїе вѣ́ки зрѧ́ще  
о́убага́хвѣа, кѧ́къ со сла́вою взѧ́тѣа ѿ землѣ́ на гѡ́рнѧа.

И́рмосъ: Вѣ́а къ земно́родный:

Ѿ дарѡ́въ пѧ́че достиже́нїа! Ѿ тѧ́инства  
стра́шнагѡ! вѣ́мн бо влады́чества́а, ѿ землѣ́  
ѡ́ходѧ къ нѣ́нымъ, о́убеннѣ́омъ посла́ дѧ́а  
свѣ́таго, просвѣ́тившаго е́ихъ смѣ́слъ, ѡ́гненны  
сотвори́вшаго благода́тїю.

♦Полцы́ о́убеннѣ́стїи♦<sup>1</sup> гдѣ́ рече́, въ сѣ́днѣ́те бо  
їеру́салїмѣ́: ѡ́ ѧ́зъ низпослѡ́ ва́мъ о́убтѣ́шитѣа  
дрѹга́го, ѡ́цѣ́ сопресто́льна ѡ́ мнѣ́ равноче́стна,  
♦ѣ́гоже♦<sup>2</sup> вѣ́днѣ́те взнѣ́ма, ѡ́ облако́мъ свѣ́тлымъ  
носѣ́ма.

♦Взѧ́тѣа я́вѣ́ великолѣ́пїе вѣ́ше нѣ́съ, плѡ́тїю  
ѡ́бнищѧ́вагѡ♦<sup>3</sup>, ѡ́ сосе́дѣ́нїемъ ѡ́цѧ́ почтѣ́а  
ѣ́стество́ нѧ́ше ѡ́падше́е: торже́ствѣ́мъ, ѡ́ согла́сно  
вѣ́си восклицѣ́мъ, восплѣ́щѣ́мъ рѹ́ка́ми радѹ́ющеа.

<sup>1</sup> Полкѣ́ о́убеннѣ́скомъ

<sup>2</sup> равноче́стна мнѣ́, ѣ́гоже

<sup>3</sup> Взѧ́тѣа я́вѣ́ вѣ́ше нѣ́съ, великолѣ́пїе плѡ́тїю ѡ́бнищѧ́вагѡ

*Богородичен:* Радуйся, Богородице, Матерь Христа Бога! — Того, Кого Ты родила, видя сегодня со апостолами<sup>1</sup> возлетающего от земли, Ты возвеличивала.

*Канон II*

*(поется с припевом: Ангелы, видя восхождение Владыки, изумлялись [тому], как Он со славою поднялся от земли в горний [мир])*

*Ирмос:* Всякий из рожденных на земле...

**О дары, что превыше постижения! О страшное таинство! Ибо всеми Владычествующий, возвышаясь от земли к небесной [реальности], ученикам послал Духа Святого, просветившего их образ мыслей и по благодати совершившего их огненными.**

**Кругу учеников Господь сказал: «Вы сидите в Иерусалиме, и Я пошлю вам Утешителя иного, сопрестольного Отцу и равночестного Мне, Кого вы видите ввысь приемлемого и облаком света носимого».**

**Великолепие Того, Кто обнищал по плоти, было явлено поднято превыше небес, и отпадшее наше естество было почтено восседанием вместе с Отцом — будем праздновать и согласно все восклицать [хвалу] и, радуясь, рукоплескать.**

<sup>1</sup> В печатном греческом Пентикостарионе здесь содержится разночтение: «со ангелами».



*Богородичен:* Свет, просиявший от Света, Всенепорочная, из Тебя воссиял и разрушил всю черноту безбожия, и спящих в ночи к свету наставил — поэтому все мы Тебя по долгу во веки всегда ублажаем.

(см. выше)

**Радуйся, Царица, слава матерей и дев!  
Какие бы способнейшие красноречивые уста  
ни слагали речи,  
они не могут воспеть Тебя достойно,  
и теряется всякий ум, о Твоем рождении  
размышляя.  
Посему мы согласно прославляем Тебя.**

(после катавасии 9-й песни диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; и исполняется эксапостиларий)

*Эксапостиларий:*

**Когда ученики взирали на Тебя, Ты вознесся, Христе, к Отцу — воссесть с [Ним]; ангелы, предшествуя, восклицали: «Поднимите врата, поднимите! Ибо Царь восшел<sup>1</sup> к славе, от которой проистекает [всякий свет].**

(поются стихи Псалмов 148, 149, 150; последние строки псалмов перемежаются со стихирами)

**❶ Мы, находящиеся в миру, будем праздновать как ангелы, восклицая песнь Богу, носимому на престо-**

<sup>1</sup> Пс 23. 7.

сѣхъ ѣснѣ О҃че нѣнныи, соприсносѣщныи сло́ве, сѣхъ  
ѣснѣ и дѣше всесѣтѣи.

② Нача́льницы а́ггловъхъ смотре́юще, сѣсе, восхож-  
де́нїа стра́нное, недоумѣва́хуеа дрѣгъ ко дрѣгѣ:  
что́ видѣ́нїе сѣе; челове́къкъ оубѣ зра́комъ вѣдїмый,  
їакоже вѣгъ, превѣше небѣсѣхъ сѣхъ плѣтїю восхо́дїтѣхъ.

③ Галїле́ане зра́ще тѣхъ вознесе́нна, ѿ ма́сличныа  
горы́ сѣхъ тѣломъхъ сло́ве, слышахѣ а́ггловъхъ вопїю́щїхъ  
и́мъ: что́ стонтѣ зра́ще; сѣи прїидѣтѣхъ па́ки сѣхъ  
плѣтїю, и́мже О́бразомъхъ вѣдѣ́ете.

Гла́ва О҃цѣ, и сѣи, и сѣтомѣ дѣхѣ,  
и ны́нѣ и прїснѣ, и во вѣки вѣкѣ́въхъ, а́минь.

Гласъ ѣ. ④ Родї́лсѣ ѣснѣ и́кѣ сѣмъхъ восхо́тѣлѣхъ ѣснѣ, іавїл-  
сѣ ѣснѣ и́кѣ сѣмъхъ и́звѣ́лнлѣхъ ѣснѣ: постра́далѣхъ ѣснѣ  
плѣтїю вѣже на́шхъ, и́з мѣртвѣхъхъ воскре́слѣхъ ѣснѣ по-  
пра́вѣхъ смѣ́ртѣ. возне́слсѣхъ ѣснѣ во сла́вѣ, всѣ́ческѣа  
и́сполнѣ́лїи, и послѣ́лѣхъ ѣснѣ на́мъхъ дѣа вѣ́жестѣвенна-  
го, ѣже воспе́ва́ти и сла́вити тѣвоѣ вѣ́жестѣвоѣ.

ле славы: «Свят Ты — Отец небесный [и] совечное [Отцу] Слово, и Свят Ты — Дух Всесвятой!».

**②** Предводители ангелов, наблюдая, Спасе, необычность восхождения, с недоумением говорили друг другу: «Что это за видение? По облику видимый — человек, но с телом восходит Он превыше небес, как Бог».

**③** Галилеяне, видя Тебя — Слово, с Елеонской горы<sup>1</sup> возносимого в теле, слышали ангелов, взывающих им: «Что вы стоите, смотря? Сей придет вновь во плоти — таким же образом, каким вы видели»<sup>2</sup>.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
и ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

**④** Ты родился, как Сам восхотел; явился, как Сам изволил; пострадал по плоти, Боже наш; из мертвых воскрес, поправ смерть; вознесся во славе, наполняющий все; и послал нам Духа божественного, чтобы воспевать и прославлять Твое Божество.

(поется утренний гимн: «Слава в вышних Богу...» с прибавлением молитвы «Сподоби Господи...» и Трисвятого)

<sup>1</sup> В греческом печатном Пентикостарионе нет слова «горы».

<sup>2</sup> Деян 1. 11.

## XXXII. Тропарь праздника

Гласъ ѿ. Вознёсла еси во славе христе бже нашъ, радость  
сотворивый оученикомъ ѡбѣтованіемъ стѣго  
дха, ижещещеннымъ имъ бывшимъ благословѣ-  
ніемъ, ѡакъ ты еси снъ бжій, ижебавитель міра.

## XXXIII. Сугубая ектенія

## XXXIV. Просительная ектенія

## XXXV. «Мир всем» и главопреклонная молитва

## XXXVI. Завершение утрени

## XXXVII. Отпуст

Иже во славе вознесыи на ны на небо, и ѡдеснѣю  
сѣдый бга и оца, христосъ истинный бгъ нашъ,  
млтвами пречитымъ своеѣ матре, стѣихъ славыхъ  
и всехвальныхъ апла, и всехъ стѣихъ, помнѣетъ  
и спасетъ насъ, ѡакъ блгій и члвколюбецъ.

## XXXVIII. 1-й час

(вновь поется отпустительный тропарь Вознесения Господня)

**Ты вознесся во славе, Христе Боже наш, обещанием [подать] Святого Духа сделавший радостными учеников, удостоверенных, посредством благословения, в том, что Ты — Сын Божий, Искупитель мира.**

(диакон возглашает: *Помилуй нас, Боже...*)

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *утреннюю молитву...*)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное пожелание при завершении богослужения)

**Вознесшийся во славе от нас на небо и восседший справа от Бога и Отца Христос, истинный Бог наш, по молитвам Пречистой Своей Матери, святых прославленных и всеми восхваляемых апостолов и всех святых, помилует и спасет нас, как благой и человеколюбивый.**

(читается непродолжительная служба 1-го часа, со своим отпустом)





**БОЖЕСТВЕННАЯ  
ЛИТУРГИЯ**

## I. Мирная ектения

## II. Антифоны литургии

*Припев 1-го антифона:*

Млѣтвами бѣы, спсе, спаси насъ.

*Припев 2-го антифона:*

Спсѣ насъ снѣ вѣжій, вознесыйсѧ во славѣ, поющымъ  
гнѣ: Аллѣлуѣа.

*Припев 3-го антифона — тропарь праздника:*

Гласъ ̑. Вознессѧ еси во славѣ хрѣтѣ вѣже нашъ, радость  
сотворивый оученикомъ ѡбѣтованіемъ стѣаго  
дха, извѣщеннымъ нѣмъ бывшимъ благословені-  
емъ, ѣако ты еси снъ вѣжій, извѣстель міра!

## III. Малый вход

*Входное:*

Взыде бгъ въ воскликновѣніи, гдѣ во гласѣ трзвенѣ.

*— и снова тропарь праздника:*

Гласъ ̑. Вознессѧ еси во славѣ хрѣтѣ вѣже нашъ, радость  
сотворивый оученикомъ ѡбѣтованіемъ стѣаго  
дха:

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются или возглашаются стихи из Псалмов 46 (первый антифон), Пс 47 (второй), 48 (третий), сопровождаемые припевами; после 1-го антифона: малая ектения, после 2-го: *Единородный Сыне...* и малая ектения)

1-й антифон, припев:

**По молитвам Богородицы, Спасе, спаси нас.**

2-й антифон, припев:

**Спаси нас, Сын Божий, вознесшийся во славе, воспевающих Тебе: Аллилуия.**

3-й антифон, припев:

**Ты вознесся во славе, Христе Боже наш, обещанием [подать] Святого Духа сделавший радостными учеников, удостоверенных, посредством благословения, в том, что Ты — Сын Божий, Искупитель мира!**

(после антифонов священнослужители совершают вход с Евангелием, возглашается входный стих Пс 46. 6, поётся тропарь праздника и затем кондак праздника)

*Входное:*

**Взошел Бог при восклицании, Господь — при звуке трубном.**

*— и снова тропарь праздника:*

**Ты вознесся во славе, Христе Боже наш, обещанием [подать] Святого Духа сделавший радостными учеников...**

ГЛА́ВА ОЦѢ, Ѳ СѢ, Ѳ СТО́МЪ ДХѢ,  
Ѳ НЫ́НѢ Ѳ ПРѢСНѢ, Ѳ ВО ВѢКН ВѢКѢ, А́МІНЬ.

*Кондак праздника:*

Гла́сѣ ѿ. Ё́же ѡ́ на́сѣх Ѳспо́лнѣх смотрѣніе, Ѳ Ѳ́же на землѣ  
соеднѣнѣх нѣ́нымъ, возне́сѣѣ ѿ сѣи во сла́вѣ хрѣ́тѣ  
вѣ́же на́шѣ, ◆ни́како́же<sup>1</sup> ѡ́лѣчѣ́ѣѣ, но пре́выва́ѣ  
◆неѡ́стѣпный<sup>2</sup>, Ѳ во́плѣ лю́бѣщымъ тѣ́: ѡ́зѣ ѿ́сѣ  
сѣ ва́мн, Ѳ ни́кто́же на вѣ́.

#### IV. Трисвятое

#### V. Прокимен и Апостол

Дѣ́лѣнѣй сѣ́бѣх ѡ́плѣ чтѣніе (Деян 1. 1–12).

Пе́рвое о́ѣво сло́во сотвори́х ѡ́ вѣ́хѣх ѿ део́фѣле,  
Ѳ́же нача́тѣх Ѳ́сѣх твори́ти же Ѳ о́чѣти, да́же до  
днѣ, во́ньже запо́вѣда́вѣ ѡ́птѡлѡмъ дхѡмъ сѣ́бѣмъ,  
Ѳ́же Ѳзѣрѣ, возне́сѣѣ. Пре́д Ѳ́мнѣ же Ѳ по́ста́вн  
себе́ жи́ва по страда́нѣи сво́емъ, во мно́зѣхъ  
[Ѳ́стѣннѣхъ] зна́менѣнѣхъ дѣ́ньми четѣ́редѣѣтъми  
ѡ́блѣ́ѣѣ Ѳ́мъ, Ѳ глаго́лѣ Ѳ́же ѡ́ црѣ́тѣи вѣ́и.

Сѣ́х Ѳ́мнѣ же Ѳ ѡ́дѣнѣ, повелѣ́ѣ Ѳ́мъ ѡ́ ѡ́рѡ́сѣлѣма  
не ѡ́лѣчѣ́тѣѣ, но жа́дѣти ѡ́вѣ́тѡва́нѣѣ ѿ́ѣ, ѿ́же  
слы́шѣѣѣ ѡ́ мене: Ѳ́кѡ ѡ́ѡ́ннѣх о́ѣво крѣ́тѣлѣ

<sup>1</sup> ни́когда́же

<sup>2</sup> неразлѣчнѣмъ

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,  
и ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

*Кондак праздника:*

Исполнив относящееся к нам домостроительство и объединив находящихся на земле с небесными, Ты вознесся во славе, Христе Боже наш, не отлучающийся ни от [неба — в Воплощении], ни от [земли — в Вознесении], но пребывающий неразлучным [и с Отцом, и с человечеством], и восклицающий любящим Тебя: «Я с вами, и никто против вас!»<sup>1</sup>

*Святой Боже, Святой крепкий, Святой безсмертный, помилуй нас.*

(поется стих Пс 56. 6, со стихом Пс 56. 8, затем читается Апостол)

*Чтение Деяний святых апостолов.*

Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал, которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии Божиим.

И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы

<sup>1</sup> Ср. Мф 28. 20.

ѣсть водою, вѣ же ѣмате крѣтити сѧ дѣхомъ стѣмъ, не по мнѣзѣхъ сѣхъ днѣхъ. Онѣ же оубо сошѣдшѣсѧ, вопрошашѣ ѣго, глаголюще: гдѣи, ѣще въ лѣто сѣе оустроѣши црѣтвѣе ѣилево; Рече же къ нимъ: нѣсть вѣше развѣтити времена ѣ лѣта, ѣже оцѣ положѣи во своѣй влѣсти. Но прѣимете сѣлѣ, нашедшѣ стѣомѣ дѣхѣ на вѣ: ѣ вѣдете мѣи свидѣтели во ѣерусалимѣ же ѣ во вѣей ѣдѣи ѣ самарѣи, ѣ дѣже до послѣднихъ землѣи.

ѣ сѣлѣ рекѣхъ, зрѣщимъ ѣмъ, вѣзѣтсѧ: ѣ облакъ подѣлѣтѣ ѣго ѣ оцѣю ѣхъ. ѣ ѣкѣ вѣзрѣюще вѣлѣхъ на нѣбо, идѣшѣ ѣмѣ, ѣ сѣ мѣжа двѣ стѣста прѣдѣ нимѣи во оѣдежди вѣлѣѣ, ѣже ѣ рекѣста: мѣжѣе галѣлѣйстѣи, что стѣнтѣ зрѣще на нѣбо; сѣи ѣи сѣхъ вознесѣи сѧ ѣ вѣсѣхъ на нѣбо, тѣкожде прѣидѣтѣ, ѣмже оѣобразомъ вѣдѣете ѣго идѣща на нѣбо.

Тогда возвратѣшасѧ во ѣерусалимъ ѣ горы нарицѣемыѣ ѣлеѣнѣхъ, ѣже ѣсть вѣлѣзѣ ѣерусалима, свѣвѣотѣи ѣмѣшѣи ѣдѣтѣ.

## VI. Аллилуия и Евангелие

Ѥ лѣкѣи стѣгѣ ѣвѣлѣлѣ чтѣнѣе (Лк 24. 36–53).

Во вѣремѣ оно, воскресѣ ѣисѣ ѣ мѣртвѣыхъ, стѣа посредѣ оученикѣхъ своѣхъ ѣ глагола ѣмъ: мѣрѣхъ вѣамъ. Оубоѣвшѣсѧ

слышали от Меня, ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым. Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: «Не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю?» — Он же сказал им: «Не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти, но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли».

Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их. И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде и сказали: «Мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо».

Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.

(поется слово «Аллилуия» [«Хвалите Бога»], перемежаемое стихами Пс 46. 2 и 6, и затем читается Евангелие)

*Чтение святого Евангелия от Луки.*

**В то время Иисус, воскресший из мертвых, стал среди них и сказал им: «Мир вам». Они, смутившись**





и испугавшись, подумали, что видят духа.

Но Он сказал им: «Что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши? Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня». И, сказав это, показал им руки и ноги. Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: «Есть ли у вас здесь какая пища?» Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда. И, взяв, ел пред ними. И сказал им: «Вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах». Тогда отверз им ум к уразумению Писаний. И сказал им: «Так написано,

и́ та́кѡ подо́вѣше постра́дати хрѣ́тѣ  
и́ воскрѣ́снѣти ѿ ме́ртвѣхъ въ тре́тїи  
де́нь, и́ проповѣ́датисѧ во и́мѧ е́гѡ  
пока́нїю и́ ѿпѣ́щенїю грѣ́хѡвъ, во  
вѣ́хъ ꙗ́зыцѣхъ, начѣ́нше ѿ іеру́салїма.  
Вѣ́ же е́стѣ свидѣ́телїе сїмѡ. И́ се ѡ́зъ  
послѡ ѡ́бѣ́товѣ́нїе о́ца́ моегѡ на вѣ́:  
вѣ́ же сѣ́дїте во гра́дѣ іеру́салїмстѣ,  
до́ндеже ѡ́блечѣ́тесѧ сї́лою свѣ́ше.

И́звѣ́дѣ же и́хъ вѡ́нъ до ви́дѣнїи, и́  
воздвѣ́гъ рѡ́цѣ́ свои, и́ бѣ́гослови и́хъ.  
И́ вѣ́сть е́гда бѣ́гослови́ше и́хъ, ѿстѣ́-  
пї ѿ́ нїхъ, и́ возноша́шесѧ на нѣ́бо.  
И́ тїи поклони́шасѧ е́мѣ, и́ возвратї́-  
шасѧ во іеру́салїмъ съ ра́достїю вели́кою.  
И́ бѣ́хѣ вѣ́нѣ въ це́ркви, хва́лѣще и́  
благослова́ще бѣ́га. ѡ́мїнь.

VII. Сугубая ектенія и ектенія об оглашенных

VIII. Литургия верных

**и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. Вы же свидетели сему. И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше».**

**И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.**

(диакон возглашает: *Рцем вси...*, затем: *Помолитесь, оглашеннии...* — и происходит отпуст оглашенных)

(совершается главная часть литургии, заключающая в себе таинство Евхаристии; в данной книге её текст не приводится)

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	3
Всенощное бдение .....	5
Божественная литургия .....	73